



Часть I Общие условия ведения Счета и оказания услуг («Общие условия»)	Part I Master Account and Service Terms (“MAST”)	I Бөлім Шотты жүргізумен қызмет көрсетудің Жалпы шарттары («Жалпы шарттар»)
1 Введение	1 Introduction	1 Kіріспе
<p>1.1 Условия (термин определен в п. 1.4 ниже) применяются к каждому банковскому счету («Счет»), открытому на основании Заявления на открытие счета, подписанного Клиентом или приемлемого для Банка на любых иных основаниях, и являются обязательными для Клиента и прямой либо косвенной дочерней организации Citigroup Inc., у которой открыт Счет. Если Банк имеет несколько филиалов, то термин «Банк» применяется к филиалу, где открыт Счет и оказываются Услуги (как определено ниже). Помимо этого, Условия применяются к продуктам и услугам, предоставляемым Банком и связанным со Счетом, а также к любым другим продуктам или услугам, прямо попадающим под действие Общих условий (или любых предшествующих им условий ведения счетов и оказания услуг Банка) («Услуга»). Настоящие Общие условия ведения счета и оказания услуг («Общие условия») включают Условия по конфиденциальности и секретности данных («Условия по конфиденциальности»), определенные в статье 9, которые также применимы к Торговым сделкам (определенным в Условиях конфиденциальности) согласно Условиям конфиденциальности.</p>	<p>1.1 The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an “Account”) opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account. If the Bank has more than one branch, then “Bank” means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a “Service”). These Master Account and Service Terms (the “MAST”) include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof (“CDPC”), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.</p>	<p>1.1 Шарттар (термині төменде 1.4 т. анықталған) Шот ашылған, Citigroup Inc. тікелей не жанама еншілес ұйымы және Клиент үшін міндетті болып табылатын және кез келген басқа негіздерінде Банк үшін қолайлы немесе Клиентпен қол қойылған, Шотты ашуына Өтінімі негізінде ашылған әр банктік Шоттарына қолданылады («Шот»). Егер де Банктің бірнеше филиалдары болса, онда «Банк» термині Шот ашылған филиалға қолданылады және қызметтерді көрсетеді (төменде анықталғандай). Осыдан басқа, шарттар Жалпы шарттарының әсеріне түсетін қызметтер немесе басқа да өнімдерге, сонымен бірге Шотпен байланысты және Банкпен ұсынылған өнімдер мен қызметтерге қолданылады (немесе Банктің қызметтерін көрсету және Шотты жүргізу шарттарын онымен алдын-ала болғаны). Қызметтерді көрсету және Шотты жүргізуінің осы Жалпы шарттары («Жалпы шарттар») құпиялылық шарттарына сәйкес саудалық келісімдеріне қолданбалы, сонымен бірге 9 секцияда анықталған, деректердің құпиялылығы мен құпиялығы бойынша шарттарын енгізеді («Құпиялылық шарттары»).</p>
<p>1.2 В том, что касается Счетов и Услуг, предоставляемых в определенных странах или территориях, настоящие Общие условия дополнены и/или изменены Местными условиями ведения счета («Местные условия»), которые будут предоставлены Клиенту Банком и являются обязательными для Клиента и Банка.</p>	<p>1.2 The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by local conditions (the “Local Conditions”) that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.</p>	<p>1.2 Нақты елдерде немесе аумақтарда ұсынылған қызметтер мен Шоттарына тиесілісінде, осы Жалпы шарттар Клиент пен Банк үшін міндетті болып табылатын, Банк Клиентке ұсынылатын, Шотты жүргізуінің Жергілікті шарттарымен өзгертіледі және/немесе толықтырылады («Жергілікті шарттар»).</p>
<p>1.3 В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любыми Местными условиями Местные условия имеют преимущественную силу, а в случае противоречий между настоящими Общими условиями или какими-либо Местными условиями и</p>	<p>1.3 If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a “Service Agreement”), that Service Agreement prevails.</p>	<p>1.3 Осы Жалпы шарттар мен кез келген Жергілікті шарттар арасындағы қайшылықтары жағдайында, Жергілікті шарттардың басымдылық күштері бар, ал қандай да бір қызметке, соның ішінде осындай қызметпен байланысты материалдар,</p>

любым договором или иными условиями, относящимися к какой-либо Услуге, включая любые связанные с такой Услугой материалы, например, руководства для пользователя («Договор на оказание услуг»), то такой Договор на оказание услуг имеет преимущественную силу.		мысалға, пайдаланушының басшылығына тиесілі осы Жалпы шарттар немесе қандай да бір Жергілікті шарттар мен кез келген келісім-шарттар немесе басқа шарттар («Қызметтерді көрсетуіне келісім-шарты») арасындағы қайшылықтары жағдайында, қызметтерді көрсетуіне осындай келісім-шартының басымдылық күші бар.
1.4 При использовании в настоящем документе термин «Условия» означает в совокупности настоящие Общие условия, Местные условия и Договоры на оказание услуг.	1.4 When used herein, the term “Terms” refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.	1.4 Осы құжатта «Шарттар» терминін пайдалануы кезінде қызметтерді көрсетуіне келісім-шарттар мен Жергілікті шарттар, осы Жалпы шарттарының жиынтығын білдіреді.
<b>2 Полномочия</b>	<b>2 Authority</b>	<b>2 Әкілеттіктері</b>
Банк может полагаться на письменный документ, предоставленный Клиентом, любым приемлемым для Банка способом с указанием лиц, уполномоченных действовать от имени Клиента и получать Сообщения (как определено ниже), до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление, в приемлемой для него форме, о любых изменениях в данной связи от уполномоченного в установленном порядке лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).	The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other thing until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).	Қажетті шараларды қолдануы үшін (осыдан кейін ол осындай өзгерістерге жүгіне алатын құқығы бар) Банктің жеткілікті уақыты бар шарты кезінде орнатылған тәртібіндегі уәкілетті тұлғадан осы байланыста кез келген өзгерістері туралы ол үшін қолайлы түріндегі Банк жазбаша ескерту алмағанша, хабарландыруларды алуға (төменде көрсетілгендей) және Клиент атынан әрекет етуге уәкілетті тұлғаларды көрсетуге Банк үшін кез келген қолайлы тәсілімен Клиентпен ұсынылған жазбаша құжатына жүгіне алады.
<b>3 Сообщения</b>	<b>3 Communications</b>	<b>3 Хабарландырулар</b>
3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными и согласованными между ними процедурами безопасности («Процедуры»), разработанными с целью подтверждения аутентификации Клиента к каналам связи Банка и подтверждения идентификации, направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информации, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «Сообщение»). В зависимости от способа передачи Сообщения, используемого Клиентом, Процедуры могут представлять собой одну или несколько из следующих мер: уникальный идентификационный номер сделки, цифровые подписи, алгоритмы или иные коды шифрования информации, многофакторную проверку подлинности, права пользователя, подтверждение графика и такие иные меры, которые применяются для передачи Сообщений способом, согласованным с Клиентом. Процедуры для Сообщений, касающихся ИВПС (термин определен в п. 3.4 ниже), предоставляются в связи с	3.1 Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the “Procedures”) designed to authenticate the Customer’s log-on to the Bank’s connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a “Communication”). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that Service.	3.1 Клиент пен Банк Шотты жүргізу бойынша бұйрықтары (әрқайсысы бөлек «Хабарландыру») мен операцияларды жасауына бұйрықтары, кеңес берулері, деректермен ауысуы және басқа ақпараттар, сұранымдар ретінде олармен бір-біріне осындай хабарландырулар жіберілген кезін растау және Банк байланысының каналдарына Клиентті түпнұсқаландыруын растауы мақсатымен дайындалған, олар арасында қауіпсіздік рәсімдермен («Рәсімдер») анықталып келісілгендерімен сәйкес әрекет етеді. Клиентпен пайдаланған хабарлауларды жіберу тәсілінен байланысты, Рәсімдер келесі шаралардың біреуін немесе бірнешеулерін ұсына алады: келісімнің бірегей сәйкестендіру нөмірі, сандық қол қою, алгоритмдер немесе ақпаратты басқадай шифрлеу кодтары, түпнұсқасын көпфакторлы тексерісі, пайдаланушының құқықтары, кестені растау және

использованием такой Услуги.		Клиентпен келісілген тәсілдерімен хабарламаларды жіберу үшін қолданылатын басқа да шаралары. ИВПС тиесілі, хабарламалар үшін рәсімдер (термин төменде 3.4.т. көрсетілген) осындай қызметті пайдалануымен байланысты ұсынылады.
3.2 Банк не обязан предпринимать никакие иные действия, кроме тех, которые предусмотрены Процедурами, для установления полномочий или личности лица, направившего Сообщение, и имеет право полагаться на полномочия такого лица и считать его личность установленной, при условии соблюдения Банком Процедур. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения Клиента, или дублирование любого Сообщения Клиентом, и вправе действовать в соответствии с любым Сообщением на основании идентификации банка или номера Счета, даже если ему было предоставлено наименование банка или номер Счета. Банк незамедлительно уведомит Клиента (по телефону, если такой способ связи является возможным в сложившейся ситуации) в том случае, если по какой-либо причине требования, изложенные в том или ином Сообщении, невыполнимы.	3.2 The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.	3.2 Банк, банкпен Рәсімдерді сақтау шарты кезінде, оның жеке басын анықтауы орнатылған деп саналатын және осындай тұлғаның уәкілеттігіне жүгінуі құқығы бар және хабарламаны жіберген тұлғаны немесе уәкілеттігін орнатуы үшін Рәсімдерімен көзделгенінен басқа, ешқандай басқа әрекеттерді қолдануға міндетті емес. Банк Клиентпен кез келген хабарлануды көшіру немесе Клиентпен қате немесе білместігі үшін жауапты емес және, егер де оған осындай ақпарат ұсынылған болса да, Шоттың нөмірі немесе Банктің сәйкестендіру ерекшеліктері негізінде кез келген хабарландырумен сәйкес әрекет етуге құқылы. Банк тез арада Клиентті телефон арқылы, (телефон бойынша, егер де осындай байланыс тәсілі болған жағдайда), егер де қандай да бір себепте ол қандай да бір хабарламада баяндалған талаптарды орындамауын шешкен жағдайда міндетті.
3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.	3.3 Егер де Клиент Банктен қандай да бір хабарламаны қайтаруға, жоюға немесе өзгертуге талап етсе, онда Банк осындай талапты орындауға әділді шешімдерді қабылдайды және Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың, немесе басқа да шығындардың орнын толтырады.
3.4 Если Банк действует на основании распоряжения об иницированном вручную переводе средств («ИВПС»), с соблюдением Процедур, Клиент несет ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.	3.4 If the Bank acts on a manually initiated funds transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.	3.4 Егер де Банк Рәсімдерді сақтауымен, бастамашылық етілген қолма-қол қаржыларды аударуы туралы («ИВПС») бұйрықтары негізінде әрекет етсе, онда Клиент осымен байланысты барлық шығындардың, жоғалтулардың, немесе басқа да шығындары үшін жауапты болады.
<b>4 Зачисление и списание денежных средств</b>	<b>4 Credits and Debits</b>	<b>4 Ақша қаржыларын аудару және есептен шығару</b>
4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы	4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including	4.1 Банк сәйкесінше төлемнің сомасын растауын онымен нақты алуына дейін Шотқа ақша қаржыларын аударуын өткізуге міндетті емес. Егер де Банк төлемнің расталған сомасын

<p>соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств полностью или частично (включая любое начисленное вознаграждение), сделать соответствующую проводку по Счету, и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.</p>	<p>any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.</p>	<p>қабылдауына дейін ақшаларды аударуын өткізсе, онда Банк Шот бойынша сәйкесінше өткізуін жасап, толығымен немесе бөлшектеп осындай ақшалардың аударуынан бас тартуға құқылы (соның ішінде кез келген аударылған пайыздар) және, егер де ол Шоттан шешілген болса, осындай аударуының сәйкесінше сомасының орнын толтыруын талап етуге құқылы.</p>
<p>4.2 Банк может, но не обязан, производить списание средств со Счета, как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно</p>	<p>4.2 The Bank may, but is not obliged to, make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).</p>	<p>4.2 Банк құқылы, бірақ міндетті емес, егер де дебетті сальдоның жоғарлауы немесе пайда болуына әкеле алатын, шарттарымен сәйкес Клиенттің төлем тапсырмалары негізінде Шоттан ақшалардың есептен шығаруын өткізеді. Егер де Шоттан есептен шығаруына жататын ақша қаржыларының Жалпы сомасы қандай да бір сәтте Шотқа аударылған қол жетімді амалдарының сомасынан жоғарласа, соынмен бірге онымен Шоттан қандай сомалар есептен шығарылған (толығымен немесе бөлшектеп онымен өзімен анықталған тәртібінде) Банк өз бетінше шешуге құқылы осы мақсаты үшін пайдалана алатын кез келген несие желілерінің шеңберінде қол жетімді</p>
<p>4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любого вознаграждения комиссий, и прочих сумм имеющейся задолженности.</p>	<p>4.3 Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.</p>	<p>4.3 Егер де басқасы банк пен клиент арасында көзделмесе, банк кез келген уақытта кез келген Шот немесе қызмет қатысында несиені ұсынуынан бас тартуға құқылы. Шотты жабу жағдайында, соынмен бірге Банктің талабы бойынша кез келген уақытта клиент банкқа кез келген комиссиялар, пайыздар немесе болған қарыздың басқа да сомалары, соынмен бірге кез келген басқа да ұсынылған несиелерді өтеу немесе Шот бойынша дебеттік сальдоны жабуы үшін жеткілікті ақша қаржыларының сомасын аударады.</p>
<p><b>5 Чеки и платежные документы</b> Клиент приложит разумные усилия для избежания мошенничества, утраты, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомлять Банк в</p>	<p><b>5 Checks and Payment Instruments</b> The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment</p>	<p><b>5 Чектер мен төлем құжаттары</b> Клиент чектер, төлем құжаттары және онымен байланысты материалдар қатысында төлемге бас тартуы немесе қиянат көрсететін, ұрлық, жоғалту, алаяқтыққа жол бермеуіне барлық адалды күштерін салады. Клиент кез</p>

<p>письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.</p>	<p>instruments and related materials when the relevant Account is closed.</p>	<p>келген чектің немесе төлем құжатының жоғалуы немесе ұрлығы туралы жазбаша түрінде Банкке уақытында ескертуге міндеттенеді және сәйкесінше Шоттың жабылуы кезіндегі кез келген пайдаланбаған чектерді, төлем құжаттарын және онымен байланысты материалдарын жоюға немесе Банкке қайтаруға міндетті.</p>
<p><b>6 Выписки по счету и авизо</b></p>	<p><b>6 Statements and Advices</b></p>	<p><b>6 Шот бойынша үзінділер және авизо</b></p>
<p>Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по Счету или авизо без промедления и в любом случае в течение 30 (тридцати) дней с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые потери, вызванные такой задержкой в уведомлении.</p>	<p>The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.</p>	<p>Клиент жазбаша түрінде клиентке авизо немесе осындай үзіндінің басқа да ұсынуы немесе жазбаша түрінде жіберу күнінен бастап 30 (отыз) күн аралығында кез келген жағдайда ұзартуынсыз авизо немесе Шот бойынша үзіндідегі кез келген қателер немесе дұрыс еместіктері туралы банкті ескертеді. Осы құжаттың ешқандай ережелері ескертудегі осындай ұстауымен пайда болған кез келген жоғалтулары үшін банк жауапты емес шарты кезінде осы мерзімнің өтуінен кейін кез келген қателер немесе түзетулер туралы банкті ескертуге клиентті құқығынан айырмайды.</p>
<p><b>7 Вознаграждение, комиссии и налоги</b></p>	<p><b>7 Interest, Fees and Taxes</b></p>	<p><b>7 Сыйақы, комиссиялар мен салықтар</b></p>
<p>7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, вознаграждение и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам. Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, ставок вознаграждения и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений).</p>	<p>7.1 The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).</p>	<p>7.1 Клиент Банкке Шотқа және қызметтерге қолданбалы басқа да сомалар мен пайыздар, комиссияларды төлейді. Егер де басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк кез келген уақытта кез келген комиссияның шамасын өзгерте алады (ескертулерді жіберуі қатысында заңнаманың қолданбалы талаптарын сақтауы шарты кезінде).</p>
<p>7.2 Все такие комиссии, вознаграждение и прочие суммы выплачиваются Банку без вычета налогов или аналогичных сумм («Налоги»), за уплату которых отвечает Клиент. Если любые такие Налоги оплачивает Банк или любое его аффилированное лицо, Клиент незамедлительно возмещает Банку сумму такого платежа.</p>	<p>7.2 All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.</p>	<p>7.2 Барлық осындай комиссиялар, пайыздар мен басқа да сомалар банққа салықты есептен шығаруынсыз немесе ұқсас сомалары («Салықтар»), олардың төлемі үшін клиент жауапты, төленеді. Егер де кез келген осындай салықтарды банк немесе кез келген оның аффилирленген тұлғасы төлесе, клиент тез арада Банкке осындай төлемнің сомасының орнын толтырады.</p>
<p>7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученные им вознаграждения и иные выплаты, уплаченные Банком в пользу Клиента. Если этого требуют применимые Требования государственных органов (термин определен ниже), Банк вычитает</p>	<p>7.3 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer.</p>	<p>7.3 Клиент Клиенттің пайдасына банқпен жасалған басқа төлемдер мен онымен алынған пайызды табысқа барлық салықтарының төлемі үшін жауапты болады. Егер де осыны мемлекеттік органдарының</p>

<p>или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержанные таким образом суммы в соответствующий государственный орган на основании такого Требования государственных органов. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.</p>	<p>The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.</p>	<p>қолданбалы талаптары талап етсе, Клиенттің пайдасына қткізілген кез келген төлемдерінен осындай салықтарының сомасын ұстап қалады немесе есепке алады. Банк мемлекеттік органдарының осындай талабы негізінде сәйкесінше мемлекеттік органына осылай ұсталған барлық ұсталған сомаларды аударады. Банк клиентті кез келген осындай ұстаулары туралы қысқа мүмкінді мерзімдерінде клиентті ескертеді.</p>
<p>7.4 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 дней с момента вступления в силу любых изменений, влияющих на налоговый статус Клиента в соответствии с любым Требованием государственных органов (например, об изменении страны резидентства или об изменении своей классификации юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением).</p>	<p>7.4 The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution).</p>	<p>7.4 Клиент жазбаша түрінде банкті мемлекеттік органдарының кез келген талаптарымен сәйкес Клиенттің салық дәрежесіне әсер ететін кез келген өзгерістер күшінде басталуынан кейін 30 күн аралығында ескертеді (мысалы, ол қаржылық мекеме болып қалғаны немесе болуын тоқтатқаны туралы немесе заңды тұлғасының өзінің классификациясының өзгерісі туралы немесе тұрақты тұру орнының елінің өзгерісі туралы).</p>
<p>7.5 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе списывать со Счета комиссии, вознаграждение и иные суммы, причитающиеся Банку.</p>	<p>7.5 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.</p>	<p>7.5 Егер де басқасы жазбаша түрінде келісілмесе, банк банкқа тиесілі комиссияларды, пайыздарды немесе басқа сомаларды Шоттан есептен шығаруға құқылы.</p>
<p><b>8 Исполнение обязательств</b></p>	<p><b>8 Performance</b></p>	<p><b>8 Міндеттерін орындау</b></p>
<p>8.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любые средства связи, расчетные или платежные системы, банка- посредника или иные организации (каждая из которых далее именуется «Система»), при этом Услуги подлежат оказанию в соответствии с правилами и положениями, действующими в любой из таких Систем.</p>	<p>8.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and Services are subject to the rules and regulations of any such System.</p>	<p>8.1 Банк адалды ниетімен және ақылға қонымды түрде банктік әрекетінің тәжірибесімен және стандарттармен сәйкес өз міндеттерін орындайды. Шарттар шеңберінде онымен қызметтерін көрсетуімен байланысты банк банк-делдалдар немесе басқа да ұйымдар, байланыстың кез келген амалдары, есеп немесе төлем жүйелерін пайдалануға құқылы (олардың әрқайсысы әрі қарай «Жүйе» деп аталады), сонымен бірге қызметтер осындай жүйелерден кез келгенінде әрекет ететін ережелер мен нұсқаулармен сәйкес көрсетілуге жатады.</p>
<p>8.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные или штрафные убытки, косвенные, случайные или побочные убытки или потери, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или потери,</p>	<p>8.2 Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.</p>	<p>8.2 Клиент те, Банк те осындай зақымы немесе шығынының мүмкіндігі туралы тараптардың біреуі басқасын ескертсе де, осындай зақымы немесе шығындарын көздеуге немесе болжауынан байланысынан тыс, іскерлік мүмкіндіктер немесе репутацияның жоғалтуын, кез келген келтірілген шығыны үшін, соынмен</p>

<p>даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или потери.</p>		<p>бірге жанама, кездейсоқ немесе қосымша шығындары немесе зақымдары, айыппұлдық немесе нақты шығындары үшін те, банк те жауапты емес..</p>
<p>8.3 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета (i) подпадает под Требования государственного органа той страны или территории, где расположен Банк, и (ii) подлежит принудительному исполнению только в отношении Банка, который является единственным местом расчетов, а не в отношении другого аффилированного лица Банка. Банк обязан проводить платежи по Счету только в той валюте, в которой ведется такой Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиям государственного органа (термин определен ниже).</p>	<p>8.3 Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).</p>	<p>8.3 Кез келген Шот қатысында Банктің кез келген міндеттері (i) Банк орналасқан елдің немесе аумақтың мемлекеттік органының талабына түседі және (ii) Банктің кез келген аффилирленген тұлғасы қатысында емес, есептесудің жалғыз орны болып табылатын банк қатысында ғана мәжбүрлі орындалуына жатады. Банк мемлекеттік органының талабымен сәйкес немесе төлемді жасау сәтінде осындай Шот жүргізілген валютасында ғана Шот бойынша төлемдерді өткізуге міндетті (термині төменде анықталған).</p>
<p>8.4 Ни Клиент, ни Банк не несет ответственности за любое неисполнение ими своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, применительно к Банку, указание на совершение платежа или перевод средств со Счета), если исполнение таких обязательств привело бы к нарушению им, его филиалами, аффилированными лицами или Системами любого Требования государственных органов, или если исполнение им таких обязательств становится невозможным, затруднительным или задерживается вследствие наступления Форс-мажорных обстоятельств; в этом случае исполнение обязательств приостанавливается на период действия таких Форс-мажорных обстоятельств (при этом в части, касающейся Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). Ни Банк ни его аффилированные лица не несут ответственности за любые действия принятые для соблюдения экономических санкций или Требованиям государственного органа (при этом никакой другой филиал или аффилированное лицо не несет за это ответственности). «Форс-мажорные обстоятельства» означают любое событие, происшедшее по причине, подконтрольной/соответствующей стороне, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, конфискацию; недоступность каких-либо Систем, саботаж, пожары, наводнения, взрывы, обстоятельства непреодолимой силы, экономические санкции, Требования государственных органов, массовые</p>	<p>8.4 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable). "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions. "Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).</p>	<p>8.4 Клиент те, Банк те, егер де осындай міндеттерінің орындалуы форс-мажорлық жағдайларының басталуы салдарында ұсталынса немесе қиын, мүмкінсіз болып табылса, кез келген Шот немесе қызметтің қатысында онымен өз міндеттерін орындамауы үшін жауапты болмайды (соның ішінде, Банкке қолданбалы Шоттан қаржыларды аударуы немесе төлемді жасауына нұсқауы); осы жағдайда міндеттерінің орындауы осындай форс-мажорлық жағдайларының әрекет ету кезеңінде тоқтатылады (сонымен бірге Банкке қатысы бар бөлігінде, ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды). Банк те, оның өз келген аффилирленген тұлғасы мемлекеттік органының талабымен немесе қабылданған экономикалық санкциялар қолдау үшін кез келген әрекеттері үшін жауапты болмайды (сонымен бірге ешқандай басқа филиал немесе аффилирленген тұлға осы үшін жауапты болмайды). «Форс-мажорлық жағдайлар» мемлекеттік органдарының немесе ұқсас ведомстволардың әрекеттері немесе соғыс, тәртіпсіздік, көтерілістер, кез келген түрдегі басқа да өндірістік байланыстар немесе ереуілдер, жаппай тәртіпсіздіктер, мемлекеттік органдарының талаптары, экономикалық санкциялар, еңсерілмейтін күш мән-жайлары, жарылыстар, су тасқындары, өрттер, саботаж, қандай да бір жүйелердің</p>

<p>беспорядки, забастовки или иные производственные конфликты любого рода, мятежи, восстания, войну или действия государственных органов либо аналогичных ведомств. Термин «Требование государственных органов» означает любые применимые законодательные акты или постановления, любые требования любого государственного, правительственного или иного аналогичного уполномоченного органа, а также договор, заключенный между Банком и любым государственным органом либо между любыми двумя или несколькими государственными органами (такой закон, постановление или орган могут быть как национальными, так и иностранными).</p>		<p>қол жетімсіздігі; ақша қаржыларының аударымы немесе реквизициясы, конфискациясы, конвертациясына шектеуліктерді енгізу, бақылаусыз сәйкесінше тарапқа себептер бойынша пайда болған кез келген оқиғаны білдіреді. «Мемлекеттік органдарының талаптары» термині кез келген екі немесе бірнеше мемлекеттік органдары арасында не кез келген мемлекеттік органы мен Банк арасында жасасылған кез келген келісім-шарты, сонымен бірге кез келген мемлекеттік, үкіметтік немесе реттеуші органының кез келген талаптары, қаулылары немесе кез келген қолданбалы талаптарын білдіреді (осындай заңнамалық актілері, қаулы немесе орган отандық та, шетел де бола алады).</p>
<p>8.5 Без ограничения действия любых иных положений Условий, настоящая статья 8 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка в отношении деятельности, предусмотренной Условиями, в том числе, без ограничения, к любым требованиям, возникающим в связи с такой деятельностью, которые могут быть предъявлены к любой из сторон, как в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями, или по иным основаниям.</p>	<p>8.5 Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.</p>	<p>8.5 Шарттардың кез келген басқа ережелері әрекеттерінің шектеуінсіз, осы 8 бап басқа негіздері бойынша да немесе ұқсас әрекеттерімен байланысты немесе деликаттан келісім-шарттың міндеттерін бұзуымен байланысты да, тараптардың кез келгенімен ұсыныла алатын осындай әрекетімен байланысты пайда болатын кез келген талаптарына шектеуінсіз, шарттармен көзделген әрекеттері қатысында банк пен Клиенттің барлық құқықтары мен жағдайларына қолданылады.</p>
<p><b>9 Информация, касающаяся Клиента</b></p>	<p><b>9 Customer Information</b></p>	<p><b>9 Клиентке тиесілі ақпарат</b></p>
<p>9.1. Ответственность каждой стороны в отношении секретности и конфиденциальности информации устанавливается в Условиях конфиденциальности, которые включены в настоящие Условия.</p>	<p>9.1. Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.</p>	<p>9.1. Ақпараттың құпиялығы мен құпиялығы қатысындағы әр тараптың жауаптылығы осы шартта енгізілген құпиялығы шартында орнатылады.</p>
<p><b>10 Закрытие Счета; расторжение договора</b></p>	<p><b>10 Closing an Account; Termination</b></p>	<p><b>10 Шотты жабу; келісім-шартты бұзу</b></p>
<p>10.1 При условии соблюдения требований применимого права либо если в письменном виде не установлено иное, Банк или Клиент вправе закрыть Счет или прекратить оказание всех или части любых Услуг, направив письменное уведомление.</p>	<p>10.1 Subject to any requirements of applicable law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.</p>	<p>10.1 Қолданбалы құқығының талаптарын сақтауы шарты кезінде не егер де жазбаша түрінде басқасы орнатылмаса, Банк немесе клиент Шотты жабуға құқылы немесе жазбаша ескертуді жіберіп, кез келген толық немесе бір бөлігі қызметтері қатысында көрсетуін тоқтатуға құқылы.</p>
<p>10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся вознаграждение) на момент закрытия Счета.</p>	<p>10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.</p>	<p>10.2 Шотты жапқан кезде банк шарттарды сақтауымен әрекет ете отырып, клиентке Шотты жабу сәтінде Шотта ашылған оң қалдығының кез келген сомасын (сонымен бірге тиесілі пайыздар) төлейді.</p>
<p><b>11 Общие положения</b></p>	<p><b>11 General</b></p>	<p><b>11 Жалпы ережелер</b></p>
<p>11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе</p>	<p>11.1 Neither the Customer nor the Bank may</p>	<p>11.1 Клиент те, Банк те, егер де осы</p>



<p>уступать или передавать никакие из своих прав или обязанностей по настоящим Условиям без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным негативным образом не отразится на оказании Услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.</p>	<p>assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.</p>	<p>Клиенттің қызметіне теріс түрінде көрсетілмесе, кез келген өзінің аффилиирленген тұлғасы пайдасына тапсыруы немесе осындай жол беруін іске асыратынына банк құқылы екені шарты кезінде негізсіз бас тартуы немесе ұстанымдары болмайтыны ұсынымында басқа тараптың жазбаша келісімінсіз осы шарттар бойынша өз құқықтары немесе міндеттерінен тапсырмауға немесе жол бермеуге құқылы. Банк клиентті кез келген осындай тапсыруы немесе жол беруі туралы ескертуіне міндетті.</p>
<p>11.2 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).</p>	<p>11.2 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).</p>	<p>11.2 Егер де осы шарттарының ережесінен кез келгені қолданбалы құқығымен сәйкес заңсыз, әрекетсіз немесе мәжбүрлі түрде орындауы болып табылса немесе болса, осы Шоттардың шарттарының қалған ережелері толығымен өз күшін сақтайды (кез келген басқа құқығымен сәйкес ережелері сияқты да).</p>
<p>11.3 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.</p>	<p>11.3 No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.</p>	<p>11.3 Шарттармен сәйкес құқықтық қорғау амалдары немесе кез келген өзінің құқықтарын банкпен немесе Клиентпен пайдалануында ұстанымдары немесе пайдаланбауы сәйкесінше құқықтарынан бас тартуын білдірмейді. Кез келген құқықтан кез келген бас тартуы осындай бас тартуы жасалғаны қатысында нақты жағдаймен шектеледі.</p>
<p>11.4 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг Клиент и Банк соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений, а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных или компьютерных сообщений в качестве доказательства в суде в связи с настоящими Условиями.</p>	<p>11.4 The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.</p>	<p>11.4 Ұсынылған қызметтерінің сапасы мен қауіпсіздікті қамтамасыз етуі мақсатында клиент пен банк мониторинг пен телефондық әңгімелер мен электрондық хабарламаларды жазуына келіседі, сонымен бірге тараптардың кез келгені осы шарттарымен байланысты сотта дәлел ретінде электрондық немесе компьютерлік хабарламалар, телефондық әңгімелердің жазылуын ұсына алатынымен келіседі.</p>
<p>11.5 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по такому иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если</p>	<p>11.5 Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.</p>	<p>11.5 Жазбаша ескерту әрекетті деп саналады, егер де ол (i) сәйкесінше Шот бойынша соңғы үзіндіде келтірілген, Банктің мекен-жайы бойынша немесе Шотты ашуына өтініште көрсетілген Клиенттің негізгі пошталық мекен-жайымен жеткізілсе немесе (ii) электрондық ескертулерді жіберуі үшін мекен-жайын алғанда да, жазбаша түрінде басқа тарапқа тараптардың біреуі ескерте алатын осындай басқа</p>

иное не установлено местным законодательством.		
11.6 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях слов «письменный», «в письменной форме» и иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений, такие как электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений.	11.6 Unless otherwise provided, when “written,” “writing” and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.	11.6 Егер де басқасы көзделмесе, шарттарда «жазбаша», «жазбаша түрінде» және осыған ұқсас сөздер мен сөйлемдерді пайдалануы кезінде қағаз және электрондық түрдегі хабарлаулар білдіріледі, мысалға сақтала және басып шығарыла алатын электрондық хаттар, факстер, сандық бейнелер немесе көшірмелер, электрондық ескертулер, сонымен бірге ұқсас электрондық хабарламалардың нұсқаулары.
11.7 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк может осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конвертации и для объема и вида соответствующей сделки.	11.7 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.	11.7 Егер де тараптар басқасы туралы жазбаша түрінде келіспесе, банк сәйкесінше келісімнің түрі мен көлемі үшін және осындай конвертация сәтінде сәйкесінше нарықта адалды болып табылатын айырбастау курсы пайдалануымен валюталардың конвертациясын іске асыра алады.
11.8 Клиент обязан предоставлять Банку все документы и прочие сведения, обоснованно затребованные Банком в связи с любым Счетом или Услугой.	11.8 The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.	11.8 Клиент банкке кез келген шот немесе қызметпен байланысты банкпен негізді талап етілген барлық құжаттар мен басқа да деректерді ұсынады.
11.9 Каждая сторона заверяет другую сторону и гарантирует ей, что (i) она получила и соблюдает требования всех необходимых согласий, одобрений и разрешений, требуемых от нее для заключения и исполнения Условий, и (ii) заключение и исполнение ею Условий не приведет к нарушению никаких действующих законов или постановлений.	11.9 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.	11.9 Әр тарап басқа тарапқа кепіл береді, (i) шарттарды жасасуы және орындауы үшін одан талап етілген барлық қажетті келісімдерінің талаптарын сақтайды және қабылдады және (ii) ешқандай әрекет етілген заңдар мен қаулыларының бұзуына онымен шарттарды жасасуы және орындауы әкелмейтіні туралы міндеттенеді.
<b>12 Применимое право; юрисдикция; иммунитет</b>	<b>12 Law; Jurisdiction; Immunity</b>	<b>12 Қолданбалы құқығы; юрисдикция; иммунитет</b>
12.1 В том, что касается любого Счета или Услуг, Условия регулируются законодательством той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги, если в отношении Услуг иное не указано в соответствующих Договорах об оказании услуг.	12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.	12.1 Кез келген Шоттар немесе қызметтерге тиесілісінде, шарттар, егер де қызметтері қатысында басқасы қызметтерді көрсету туралы сәйкесінше келісім-шартында көрсетілмесе, қызметтер көрсетілген немесе Шот ашылғанындағы елінде немесе аумағындғы заңнамасымен реттеледі.
12.2 В том, что касается любого Счета или Услуг суды той страны или территории, в которой открыт Счет или оказываются Услуги обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров,	12.2 In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service	12.2 Кез келген Шоттар мен қызметтеріне тиесілісінде, қызметтері көрсетілген немесе Шот ашылған кез келген елдің немесе аумақтың соттары осы шарттармен байланысты немесе одан шыққан кез келген

<p>возникающих из или в связи с настоящими Условиями, и Клиент и Банк в безотзывном порядке признают компетенцию таких судов.</p>	<p>Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.</p>	<p>дауларды шешуі кезінде шектеулі құзыретімен иеленеді және клиент те және банк те осындай соттарының құзыреттерін қайтарылмайтын тәртібінде таниды.</p>
<p>12.3 Клиент и Банк в максимально возможной степени отказываются от любого права на иммунитет, как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, но не ограничиваясь иммунитетом от судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитетом в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему предоставлена.</p>	<p>12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.</p>	<p>12.3 Клиент пен банк максималды мүмкінді дәрежесінде оған ұсыныла алатын жауаптылығынан кез келген түрінде босатылатыны қатысындағы иммунитетімен, сонымен бірге атқарушы өндірісінен, соттық ізге түсуінен иммунитетімен олар иелене алатын, егеменді де, иммунитетке кез келген құқығынан бас тартады.</p>
<p><b>Часть II Условия конфиденциальности и секретности данных («Условия конфиденциальности»)</b></p>	<p><b>Part II Confidentiality and Data Privacy Conditions («Conditions»)</b></p>	<p><b>II Бөлім Құпиялылық пен құпиялы деректерді сақтау шарттары («Құпиялылық шарттары»)</b></p>
<p><b>1 Введение</b></p>	<p><b>1 Introduction</b></p>	<p><b>1 Кіріспе</b></p>
<p>Настоящие Условия конфиденциальности являются частью условий, действующих между Клиентом и Банком в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг Клиенту. Для целей настоящих Условий, «Услуги» также должны включать любые услуги, транзакции или сделки между Банком и Клиентом, вне зависимости от того связаны эти услуги со Счетом; Настоящие Условия должны дополнять любые другие условия согласованные между Банком и Клиентом. Настоящие Условия конфиденциальности определяют обязательств каждой из сторон в отношении Конфиденциальной информации и Персональных данных, полученных от другой стороны в связи с ведением Счетов и оказанием Услуг. Некоторые положения настоящих Условий конфиденциальности зависят от конкретного региона и применимы только в отношении указанных регионов или стран. В некоторых странах, необходимо применение дополнительных условий, специфических для этой конкретной страны эти условия будут включены в Местные Условия, и/или Регуляторные раскрытия, заявления и заверения (далее – «Регуляторные раскрытия»). За исключением случаев, когда это</p>	<p>These Conditions form part of the terms and conditions that apply between the Customer and the Bank in relation to the provision of Accounts and Services to the Customer. For the purpose of these Conditions, “Services” shall also include any services, transactions or dealings between the Bank and the Customer, whether or not related to the Customer’s Account; these Conditions shall be in addition to any other terms and conditions agreed to between the Bank and the Customer. These Conditions set out each party’s obligations in relation to Confidential Information and Personal Data received from the other party in connection with the provision of Accounts and Services. Some provisions of these Conditions are region-specific and will only apply in respect of the regions or countries specified. In some countries, further country- specific terms are required, and these will be included in the Local Conditions and/or Regulatory Disclosures, Declarations and Representations (RDDR) for that country. Except to the extent prohibited under applicable law or expressly agreed otherwise by the parties, and subject to any mandatory minimum notice period prescribed by applicable law, these Conditions may be updated from time to time with general applicability to customers upon written notice to the Customer If there is a conflict between these Conditions and any agreement between the Bank and the Customer related to any Bank product or Service, the agreement related to the Bank product or Service prevails to the extent of any such conflict.</p>	<p>Осы Құпиялылық шарттары клиентке қызметі мен Шоттарды ұсынуы қатысымен айланысты клиент пен банк арасындағы қолданылатын шарттардың бөлігі болып табылады. Осы Негізгі Шарттың мақсаттары үшін «Қызметтер» сондай ақ кез-келген қызметтерді, транзакцияларды немесе Банк пен Клиент арасындағы мәмілені қосып алады, сол қызметтердің Шотқа байланысы бар жоғына қарамастан; Негізгі Шарттар Банк пен Клиент арасындағы келісілген басқа да шарттарды толықтыруы керек. Осы Құпиялылық шарттар келісімдер мен Шоттарды ұсынуымен байланысты басқа тараптан алынған дербес деректер мен құпиялы ақпараттар қатынасында тараптардың әрқайсысының міндеттерін анықтайды. Осы Құпиялылық шарттарының кейбір ережелері аталған өңірлер немесе елдер қатысуда ғана қолданылады және өңір үшін ерекше болып табылады. Кейбір елдерде қосымша арнайы шарттары талап етіледі, олар осы ел үшін Жергілікті шарттарына енгізіледі, және/немесе Реттеуші ашуларымен, өтініштерімен және растауымен</p>

<p>запрещено применимым правом и прямо согласовано сторонами, и при условии соблюдения обязательного минимального периода для уведомления, предусмотренного применимым правом, настоящие Условия конфиденциальности могут изменяться Банком время от времени и такие изменения применяются ко всем клиентам путем предоставления Банком Клиенту предварительного письменного уведомления. В случае разночтений между настоящими Условиями конфиденциальности и любыми соглашениями, заключенными между Банком и Клиентом в отношении любого продукта Банка или Услуг, соглашение в отношении продукта Банка или Услуги имеет преваляющую силу в части касающейся таких разночтений.</p>		<p>енгізіледі (әрі қарай – «Реттеуіш ашула»). Қолданыстағы құқығымен тыйым салынған және тараптармен тікелей келісілген жағдайларды қоспаған кезде және хабарламаның міндетті ең аз мезгілі сақталған жағдайда, Жалпы осы Шарттар Клиентті жазбаша хабарлауды қолдана отырып, мезгілден- мезгілге сондай өзгерулер Банктің Клиентке жазбаша хабарландыруының жіберілуімен барлық клиенттерге қолданылады. Банк пен Клиент арасындағы Банк продуктылар мен Қызметтері қатысындағы осы Құпиялылық Шарттар мен кез-келген басқа келісімдер арасында келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Банк продуктылары немесе Қызметтерге қатысты келісім осындай келіспеушіліктер бойынша басымдылық күшке ие.</p> <p>дерек</p>
<p><b>2 Защита Конфиденциальной информации</b></p>	<p><b>2 Protection of Confidential Information</b></p>	<p><b>2 Құпиялы ақпаратты қорғау</b></p>
<p>Принимающая сторона будет соблюдать конфиденциальность информации Раскрывающей стороны на настоящих условиях и действовать по крайней мере с такой же степенью осмотрительности по отношению к Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны как Принимающая сторона действовала бы в отношении своей Конфиденциальной информации аналогичного характера, и в не меньшей степени, чем это разумно требуется.</p>	<p>The Receiving Party will keep the Disclosing Party's Confidential Information confidential on the terms hereof and exercise at least the same degree of care with respect to the Disclosing Party's Confidential Information that the Receiving Party exercises to protect its own Confidential Information of a similar nature, and in any event, no less than reasonable care.</p>	<p>Қабылданған тарап осы келісімнің шарттарында тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратының құпиялылығын сақтауға міндеттенеді, сонымен бірге сақтықтың кем адалды деңгейінде, кез келген жағдайда және ұқсас сипатты жеке құпиялы ақпаратты қорғауы үшін Қабылданған тарап сақтайтын, Тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратына қатынасы бойынша сақтықтың ос деңгейін сақтауға міндеттенеді.</p>
<p><b>3 Использование и раскрытие Конфиденциальной информации</b></p>	<p><b>3 Use and disclosure of Confidential Information</b></p>	<p><b>3 Құпиялы ақпаратты пайдалануы мен жариялауы</b></p>
<p>Раскрывающая сторона настоящим предоставляет Принимающей стороне право использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в объеме, необходимом для использования в Разрешенных целях. Принимающая сторона будет использовать и раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только в пределах, разрешенных</p>	<p>The Disclosing Party hereby grants the Receiving Party the right to use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent necessary to accomplish the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party will only use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent permitted in these Conditions.</p>	<p>Тапсыратын тарап осымен қабылдайтын тарапқа сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындау үшін қажетті көлемінде тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялауға және пайдалануға құқығын ұсынады. Қабылданған тарап осы Құпиялылық шарттарда рұқсат етілген шегінде тапсыратын тарапқа құпиялы ақпаратты</p>

<p>настоящими Условиями конфиденциальности.</p>		<p>пайдалануға және жариялауға міндеттенеді.</p>
<p><b>4 Исключения из режима конфиденциальности</b></p>	<p><b>4 Exceptions to confidentiality</b></p>	<p><b>4 Құпиялылықтан шектеулер</b></p>
<p>Несмотря на положения настоящих Условий конфиденциальности об обратном, ограничения на использование и раскрытие Конфиденциальной информации в настоящих Условиях конфиденциальности не распространяются на: информацию, которая (i) находится или переходит во всеобщее достояние, кроме как в результате противоправного деяния или бездействия Принимающей стороны или ее Аффилированных лиц, или других соответствующих Представителей в нарушение настоящих Условий конфиденциальности, (ii) на законных основаниях получена Принимающей стороной от третьего лица или уже известна Принимающей стороне, в каждом случае без предварительного уведомления о любых обязательствах о конфиденциальности, (iii) была самостоятельно разработана Принимающей стороной без ссылки на конфиденциальность информации Раскрывающей стороны, (iv) в соответствии с письменным согласием уполномоченного лица Раскрывающей стороны может раскрываться Принимающей стороной без условия соблюдения конфиденциальности, или (v) представляет собой Анонимные и/или Составные данные.</p>	<p>Notwithstanding anything in these Conditions to the contrary, the restrictions on the use and disclosure of Confidential Information in these Conditions do not apply to: information that (i) is in or enters the public domain other than as a result of the wrongful act or omission of the Receiving Party or its Affiliates, or their respective Representatives in breach of these Conditions, (ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party or already known by the Receiving Party in each case without notice of any obligation to maintain it as confidential, (iii) was independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, (iv) an authorized officer of the Disclosing Party has agreed in writing that the Receiving Party may disclose on a non-confidential basis, or (v) constitutes Anonymized and/or Aggregated Data.</p>	<p>Қайырыла туралы осы шарттарының ережелеріне қарамастан, осы шарттарда құпиялы ақпараттарды пайдалануы мен жариялауына шектеулер таратылмайды: (i) осы шарттарын бұза отырып, басқа да сәйкесінше өкілдеріне, оның филиалдарына немесе қабылданған тараптардың әрекетсіздігі немесе құқыққа қарсы әрекеттері нәтижесінен басқа, қоғамдықтың дәулеті болып табылған немесе болған, (ii) осындай құпиялылыққа қолдау көрсету жағдайлары туралы алдын-ала ескеруіңізсіз әр жағдайда, қабылдаушы тарапқа белгілі болған немесе үшінші тараптан қабылдаушы тараппен алынғанның заңды негізіндегі; (iii) тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратқа сілтеуіңізсіз қабылдаушы тараппен тәуелсіз дайындалған, (iv) құпиялы емес негізінде қабылдаушы тарап ақпаратты жариялауға құқығы бар, жазбаша түрінде келісілген тапсырушы тараптың уәкілді лауазымды тұлға, немесе (v) анонимдік және/немесе агрегирленген деректерді ұсынатын ақпарат.</p>
<p><b>5 Санкционированное раскрытие информации</b></p>	<p><b>5 Authorized disclosures</b></p>	<p><b>5 Рұқсат етілген ақпаратты жариялауы</b></p>
<p>5.1 Аффилированные лица и Представители. Принимающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны своим Аффилированным лицам и тем Представителям Принимающей стороны и ее Аффилированных лиц, которым «необходимо ознакомиться» с такой Конфиденциальной информацией, но только в объеме, необходимом для достижения соответствующих Разрешенных целей. Принимающая</p>	<p>5.1 Affiliates and Representatives. The Receiving Party may disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the Receiving Party's Affiliates and to those of the Receiving Party's and its Affiliates' respective Representatives who have a "need to know" such Confidential Information, although only to the extent necessary to fulfil the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party shall ensure that any of its Affiliates and Representatives to whom the Disclosing Party's Confidential Information is disclosed pursuant to this Condition 5.1 shall be bound to keep such</p>	<p>5.1 Афффилирленген тұлғалар мен өкілдері. Қабылдаушы тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттарын орындауы үшін қажетті көлемінде ғана, осындай құпиялы ақпаратты «білуі қажетті» оның афффилирленген тұлғалар мен қабылдаушы тараптың сәйкесінше өкілдерімен және қабылдаушы тараптың афффилирленген тұлғаға тапсырған тараппен құпиялы ақпаратты жария алады. Қабылдаушы</p>

<p>сторона обеспечивает, чтобы любое из ее Аффилированных лиц и Представителей, которым раскрывается Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны, в соответствии с настоящим Условием 5.1., соблюдали конфиденциальность такой информации и использовали ее только для соответствующих Разрешенных целей.</p>	<p>Confidential Information confidential and to use it for only the relevant Permitted Purposes.</p>	<p>тарап сәйкесінше рұқсат етілген мақсаттары үшін ғана оны пайдаланады және осындай құпиялы ақпараттың құпиялылығын сақтайды, осы шарттың 5.1. сәйкес тапсырған тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын, кез келген аффилиирленген тұлға мен өкілдерін қамтамасыз етуге міндеттенеді.</p>
<p>5.2 Другие случаи раскрытия. В отношении Конфиденциальной информации Клиента Получатели информации Банка вправе: (i) раскрывать информацию таким третьим лицам, которые могут быть указаны Клиентом (например, Общій центр обслуживания клиентов) и Аффилированными лицами Клиента; (ii) раскрывать информацию Операторам платежной инфраструктуры на конфиденциальной основе в объеме, необходимом для ведения Счета и оказания Услуг; и (iii) использовать и раскрывать другим ее Получателям информации Банка, полученную от Клиента с целью открытия и ведения счетов и предоставления Услуг Клиенту и Аффилированным лицам Клиента Банком и Аффилированным лицам Банка.</p>	<p>5.2 Other disclosures. With respect to the Customer's Confidential Information, Bank Recipients may: (i) disclose to such third parties as may be designated by the Customer (for example, the Customer's shared service center) and to Customer Affiliates; (ii) disclose to Payment Infrastructure Providers on a confidential basis to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services; and (iii) use it and disclose it to other Bank Recipients for the purpose of supporting the opening of accounts by, and the provision of Services to, the Customer and Customer Affiliates at and by the Bank and Bank Affiliates.</p>	<p>5.2 Басқа да ақпаратты жариялауы. Клиенттің Құпиялы ақпараттарға қатысты Банкта ақпаратты алушылар: (i) ақпараттарды жариялауы Клиенттің аффилиирленген тұлғалары мен Клиентпен белгіленген (мысалға, Клиенттің Жалпы қызмет көрсету орталығы) үшінші тұлғаларға; (ii) ақпараттарды қызметтерді көрсету мен Шотты жүргізуі үшін қажетті көлемінде құпиялы негізінде төлем инфрақұрылымының провайдерлеріне; және (iii) Клиенттің аффилиирленген тұлғалар мен Клиенттің қызметтерін көрсетуі мақсатымен, сонымен бірге Клиенттің аффилиирленген тұлғалары мен Клиенттің Шоттарын ашуы мен жүргізуі мақсатымен, клиенттен алынған, банкте ақпаратты алушылармен пайдалануға және жариялауға; және</p>
<p>5.3 Взаиморасчеты. Если Клиент поручает Банку осуществить платеж со Счета на счет третьего лица, с тем чтобы третье лицо выполнило сверку по платежу, Банк может раскрыть третьей стороне наименование, адрес и номер счета Клиента (и иную Конфиденциальную информацию Клиента, которая может быть разумно необходима третьей стороне для выполнения сверки).</p>	<p>5.3 Payment reconciliation. When the Customer instructs the Bank to make a payment from an Account to a third party's account, in order to enable the third party to perform payment reconciliations, the Bank may disclose to the third party the Customer's name, address and account number (and such other Customer Confidential Information as may be reasonably required by the third party to perform payment reconciliations).</p>	<p>5.3 Төлемдердің салыстыруы. Егер де клиент Банкке үшінші тұлға төлем салыстыруларын орындай алатынымен үшінші тұлғаның Шотына Шоттан төлемді іске асыруын тапсырады, банк Клиенттің мекен-жайы мен Шоттың нөмірін, атауын үшінші тұлғаға хабарлай алады (және төлемдердің салыстыруын орындау үшін үшінші тұлғаларға жан- жақты қажетті бола алатын Клиенттің басқа да құпиялы ақпараттары).</p>
<p>5.4 Раскрытие, требуемое по закону. Принимающая сторона (и, если Банк является Принимающей стороной, то Получатели информации Банка и Операторы платежной инфраструктуры) может раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в</p>	<p>5.4 Legal and regulatory disclosure. The Receiving Party (and, where the Bank is the Receiving Party, Bank Recipients and Payment Infrastructure Providers) may disclose the Disclosing Party's Confidential Information pursuant to legal process, or pursuant to any other foreign or domestic legal and/or regulatory obligation or request, or</p>	<p>5.4 Нормативті-құқықтық актілермен сәйкес ақпаратты жариялауы. Қабылдаушы тарап реттеуші салық және мемлекеттік органдарына, құқықтық қорғау мен/немесе әділ сот органдарына, соттарға ақпаратты ұснуы, соынмен бірге екі немесе</p>

<p>связи с судебным процессом, или в соответствии с любым другим иностранным или национальным законным и/или регуляторным обязательством и/или запросом, или в соответствии с соглашением, заключенным между любым из них и любым государственным органом, национальным или иностранным, или двумя и более национальными или иностранными государственными органами, в том числе раскрытие судам, трибуналам, и/или правовым, регулирующим, налоговым и государственным органам.</p>	<p>agreement entered into by any of them and any governmental authority, domestic or foreign, or between or among any two or more domestic or foreign governmental authorities, including disclosure to courts, tribunals, and/or legal, regulatory, tax and government authorities.</p>	<p>бірнеше ұлттық немесе шетел мемлекеттік органдарымен немесе отандық немесе шетел, кез келген мемлекеттік билік органдарымен жасасылған келісімімен немесе сұранымымен немесе кез келген басқа шетел немесе ұлттық нормативтік-құқықтық міндеттерімен сәйкес немесе сот процессімен сәйкес тапсыратын тараптың құпиялы ақпаратын жариялай алады (және, егер де банк қабылдаушы тарап, банкте ақпаратты қабылдаушы мен төлем инфрақұрылымының жеткізушілері болса).</p>
<p><b>6 Удержание и уничтожение</b></p>	<p><b>6 Retention and deletion</b></p>	<p><b>6 Сақтауы мен жою</b></p>
<p>При закрытии Счетов, прекращении предоставления Услуг, и Клиент и Получатели информации Банка вправе хранить и использовать Конфиденциальную информацию другой стороны, при условии соблюдения обязательств о конфиденциальности и секретности, предусмотренных настоящими Условиями конфиденциальности, для юридических, регуляторных, аудиторских целей и целей внутреннего контроля и в соответствии с их политиками ведения делопроизводства, насколько это допустимо действующим законодательством, а в противном случае обязаны уничтожить или удалить такую Конфиденциальную информацию.</p>	<p>On closure of Accounts, termination of the provision of the Services o, each of the Customer and Bank Recipients shall be entitled to retain and use the other party's Confidential Information, subject to the confidentiality and security obligations herein, for legal, regulatory, audit and internal compliance purposes and in accordance with their internal records management policies to the extent that this is permissible under applicable laws and regulations, but shall otherwise securely destroy or delete such Confidential Information.</p>	<p>Шотты жабуы кезінде, қызметтерді көрсетуін кезінде, басқа жағдайда клиент пен банкте ақпаратты қабылдаушылар осындай құпиялы ақпаратты жоюға немесе сенімді жоюына міндеттенеді, әрекет етілген заңнамасы мен нормативтік-құқықтық базасымен сәйкес бұл қол жетімді болған деңгейінде ішкі іс жүргізу саясаткерлерімен сәйкес және ішкі бақылау мақсаттарында, соынмен бірге заңды, тұрақты, аудиторлық мақсаттары үшін осы келісімде көрсетілген құпиялық пен қауіпсіздік бойынша міндеттерді орындау шарттары кезінде басқа тараптың құпиялы ақпаратын пайдалануға және сақтауға құқығы бар.</p>
<p><b>7 Секретность данных</b></p>	<p><b>7 Data privacy</b></p>	<p><b>7 Деректерді қорғау</b></p>
<p>7.1 Соответствие законодательству. Принимающая сторона обязана соблюдать требования применимого Законодательства о защите данных при Обработке Персональных данных Раскрывающей стороны в связи с ведением Счетов или оказанием Услуг.</p>	<p>7.1 Compliance with law. The Receiving Party will comply with applicable Data Protection Law in Processing Disclosing Party Personal Data in connection with the provision or receipt of Accounts and Services.</p>	<p>7.1 Заңнамаға сәйкестік. Қабылдаушы тарап қызметтер мен шоттарды қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты тапсыратын тарапқа дербес деректерін өңдеуі кезінде деректерді қорғау туралы қолданыстағы заңнаманың талаптарын сақтауға міндетті дерекдерек.</p>
<p>7.2 Соответствие Общему регламенту по защите данных / Аналогичному законодательству. Не ограничивая положения пункта 7.1 Условий конфиденциальности (Соответствие законодательству), в тех случаях когда Обработка Персональных данных подчиняется Общему регламенту по</p>	<p>7.2 Compliance with GDPR/Equivalent Laws. Without limiting Condition 7.1 (Compliance with law), to the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law: (i) each party is responsible for its own compliance with applicable Data Protection Law; and (ii) the Customer confirms that any Customer Personal Data that it provides to the Bank has been</p>	<p>7.2. Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережеге сәйкестік / Ұқсас заңнамамен 7.1.(Заңнамаға сәйкес) тармағында көрсетілген шарттармен шектелмей, Дербес деректердің Өңделуі ұқсас заңнама бойынша деректерді қорғау жөніндегі жалпы</p>

<p>защите данных или Аналогичному законодательству: (i) каждая сторона самостоятельно несет ответственность за соблюдение стороной применимого Законодательства о защите данных; и (ii) Клиент несет ответственность за то, что любые Персональные данные, предоставляемые им Банку были Обработаны в полной мере на законных основаниях, являлись достоверными, и соответствовали целям, для которых они были предоставлены, и что Банк вправе полагаться на соблюдение Клиентом таких обязательств, и когда это необходимо на содействие со стороны Клиента в соответствии с пунктом 7.6 Условий конфиденциальности (Законные основания для Обработки).</p>	<p>Processed fairly and lawfully, is accurate and is relevant for the purposes for which it is being provided and the Bank may rely on the Customer's compliance with such undertaking and, where applicable, assistance from the Customer pursuant to Condition 7.6 (Legal basis for Processing).</p>	<p>ережелерге бағынады: (i) әрбір тарап өз бетінше деректерді қорғау Заңнамасының қолданылуының қадағалануына жауап береді; және (ii) Клиент онымен Банкке жіберілген кез-келген Дербес деректер заңды түрде өңделген, шын болып табылады, және оның Банкке арналған мақсаттарына сәйкес келеді және Банк Клиенттің барлық растамаларды сақтағанына жауапты, және керек жағдайларда 7.6. құпиялылық Шарттары (Ақпараттарды өңдеу үшін заңды негіздеме) тармағына сәкес клиенттің қолдауына сүйене алады.</p>
<p>7.3 Безопасность. Банк обеспечит и приложит все разумные усилия для обеспечения того, что бы Аффилированные лица Банка и Сторонние поставщики услуг предпринимали разумные и соответствующие технические и организационные меры безопасности для защиты Персональных данных Клиента, т.е. обеспечили их сохранность от несанкционированной или незаконной обработки и случайного уничтожения или утраты.</p>	<p>7.3 Security. The Bank will, and will use reasonable endeavors to ensure that Bank Affiliates and Third Party Service Providers will, implement reasonable and appropriate technical and organizational security measures to protect Customer Personal Data that is within its or their custody or control against unauthorized or unlawful Processing and accidental destruction or loss.</p>	<p>7.3. Қауіпсіздік. Банк, банктің аффилиирленген тұлғалары мен қызметтердің жақты провайдерлері кездейсоқ жойылуы немесе жоғалтуы мен заңды өңдеуі немесе санкциясыз өңдеуінен бақылауында немесе сақтауында болған, клиенттің дербес деректерін қорғау үшін қауіпсіздіктің ұйымдық шаралары мен техникалық шараларын іске асыруға кепіл береді.</p>
<p>7.4 Целевое ограничение. Клиент настоящим уполномочивает Банк Обрабатывать Персональные данные Клиента в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности и в той мере, в какой это необходимо для достижения соответствующих Разрешенных целей на период времени, обоснованно необходимый для соответствующих Разрешенных целей.</p>	<p>7.4 Purpose limitation. The Customer hereby authorizes the Bank to Process Customer Personal Data in accordance with these Conditions and to the extent reasonably required for the relevant Permitted Purposes for the period of time reasonably necessary for the relevant Permitted Purposes.</p>	<p>7.4. Мақсаттарды шектеу. Клиент осымен банкке сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін негізді қажетті уақыт аралығына сәйкесінше рұқсатты мақсаттары үшін бұл қажетті шегінде және осы шарттарымен сәйкес клиенттің дербес деректерін өңдеуге уәкілеттік етеді және тапсырады. Банк клиентпен көрсетілмеген немесе рұқсат етілмесе, қандай да бір басқа мақсаттары үшін клиенттің дербес деректерін өңдемеуге міндеттенеді.</p>
<p>7.5 Трансграничная передача. Клиент подтверждает, что в ходе случаев раскрытия, описанных в статье 5 (Санкционированное раскрытие информации) настоящих Условий конфиденциальности, Персональные данные Раскрывающей стороны могут быть переданы получателям, находящимся в странах, в которых уровень защиты таких данных ниже, чем уровень защиты в стране, где находится Банк или Клиент.</p>	<p>7.5 International transfer. The Customer acknowledges that in the course of the disclosures described in Condition 5 (Authorized disclosures), Disclosing Party Personal Data may be disclosed to recipients located in countries which do not offer a level of protection for those data as high as the level of protection in the country in which the Bank is established or the Customer is located.</p>	<p>7.5 Трансшекаралық тапсыруы. Клиент, клиент болған немесе банк бекітілген еліндегі қорғаудың жоғары деңгейін осы деректердің деңгейін ұсынбайтын елдерінде орналасқан қабылдаушыларға бере алатын тапсырушы тараптың дербес деректерін, жоғарыда аталған 5 шарттарының дерекерінде аталған ақпаратты жариялауы барысында таниды (рұқсат етілген ақпаратты жариялауы).</p>
<p>7.6. Законные основания для Обработки</p>	<p>7.6. Legal basis for Processing.</p>	<p>7.6. Өңдеу үшін заңды негіздеме</p>
<p>7.6.1. За исключением случаев, установленных в пункте 7.6.2. Условий конфиденциальности:</p>	<p>7.6.1. Except as noted in Condition 7.6.2:</p>	<p>7.6.1. 7.6.2. тармағындағы ескертулерді қоспағанда</p>



<p>(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных: в той мере насколько является Субъектом данных и Персональные данные Клиента Обрабатываются Банком, Клиент дает свое согласие на обработку Банком всех таких Персональных данных Клиента, в соответствии со статьями 3-7 настоящих Условий конфиденциальности.</p>	<p>(A) When the Customer is the Data Subject: To the extent that the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer consents to the Bank's Processing of all of such Customer Personal Data as described in Conditions 3 to 7.</p>	<p>(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, клиент 3 бастап 7 дейін шарттарында сипатталғандай, Клиенттің сондай барлық Дербес деректерін банкпен өңдеуге келіседі.</p>
<p>(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: в той мере насколько Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента в части других Субъектов данных (например, о сотрудниках Клиента или Связанных сторонах), то Клиент гарантирует, что насколько это требуется применимым правом или законодательством, он уведомил и получил согласие от таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных, в соответствии с настоящими Условиями конфиденциальности (и обеспечит такое уведомление или получение предварительного согласия до предоставления подобной информации в будущем). Клиент также гарантирует, что любое такое согласие было, предоставлено такими Субъектами данных на срок разумно необходимый для исполнения соответствующих Разрешенных целей.</p>	<p>(B) When the Customer is not the Data Subject: To the extent that the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that to the extent required by applicable law or regulation, it has provided notice to and obtained consent from such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data as described in these Conditions (and will provide such notice or obtain such consent in advance of providing similar information in future). The Customer further warrants that any such consent has been granted by these Data Subjects for the period reasonably required for the realization of the relevant Permitted Purposes.</p>	<p>(B) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға, клиенттің қызметкерлері немесе байланыс тараптары), онда клиент осы шарттарында жазылғандай, олардың дербес деректерін банкпен өңдеуі қатынасында осы деректерін субъектілерден келісімін алуы және ескертуге, нормативті-құқықтық актілері немесе әрекет етілген заңнамасымен сәйкес қажетті шегінде кепіл береді (және болашақта ұқсас ақпаратты ұсынуына дейін алдын-ала келісімін беретін немесе ескертуді қабылдауы). Клиент, соынмен бірге сәйкесінше рұқсатты мақсаттарын іске асыру үшін қажетті кезең аралығында осы субъектілермен ұсынуға келісімін беруіне кепіл береді.</p>
<p>7.6.2 В тех случаях, когда Обработка Персональных данных подчиняется подчиняется Общему регламенту о защите данных или Аналогичному законодательству, в этом случае применяются положения пункта 7.6.2 Условия конфиденциальности:</p>	<p>7.6.2 To the extent that the Processing of Personal Data is subject to the GDPR or any Equivalent Law then the provisions of this Condition 7.6.2 shall apply:</p>	<p>7.6.2. Дербес деректерді өңдеу деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе ұқсас заңнамаға бағынатын жағдайларда, 7.6.2. тармағының Құпиялылық Шарттары қолданылады:</p>
<p>(A) В тех случаях, когда Клиент является Субъектом данных Персональных данных Клиента Обрабатываемых Банком, то Клиент настоящим признает и соглашается, что Банк Обрабатывает Персональные данные Клиента согласно соответствующему Заявлению Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных размещенному по ссылке <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm</a> (или же по другой ссылке или другому заявлению, о котором Банк вправе время от времени уведомлять Клиента), и Банк также вправе время от времени получать согласие Клиента до проведения определенных операций по Обработке информации для обеспечения законных</p>	<p>(A) When the Customer is the Data Subject: when the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer hereby acknowledges that the Bank will Process Customer Personal Data as set forth in the relevant TTS Privacy Statement accessible at <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html</a> (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time) and the Bank may seek consent prior to conducting certain Processing activities from the Customer from time to time as its legal basis for Processing Customer Personal Data under the GDPR or any Equivalent Law; and</p>	<p>(A) Клиенттің деректер Субъектісі болған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде, Клиент Банктің <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm</a> (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларын дамыту бөлімінің мәлімдемесіне көрсетілгендей Клиенттің Дербес Деректерін өңдейтініне келіседі және Банк Деректерді қайта өңдеу бойынша белгілі бір операцияларды жүргізгенге дейін Клиенттің келісімін талап етуі</p>

<p>оснований для Обработки Персональных данных Клиента согласно Общему регламенту по защите данных или Аналогичному законодательству; и</p>		<p>мүмкін, бұл Клиенттің Жеке деректерін деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелер немесе Ұқсас заңға сәйкес қайта өңдеу үшін заңды негіздеме болады; және</p>
<p>(B) В тех случаях, когда Клиент не является Субъектом данных: когда Банк Обрабатывает Персональные данные других Субъектов данных (к примеру принадлежащие сотрудникам Клиента или Связанных сторон), Клиент обязуется предоставить уведомление и получить согласие от (и незамедлительно по получению запроса Банка предоставить все доказательства о направленных уведомлениях/ полученных согласиях), таких Субъектов данных в отношении Обработки Банком их Персональных данных в соответствии с инструкциями Банка время от времени (которые могут включать форму и способ, в которой должны быть направлены уведомления и получены любые согласия). В связи с вышеуказанным, Клиент обязуется предоставить Субъектам данных экземпляр соответствующего Заявления Департамента Развития Банковских Продуктов по защите данных, размещенного по ссылке <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm</a> (или же по другой ссылке или другого заявления, о которых Банк вправе уведомить Клиента время от времени).</p>	<p>(B) When the Customer is not the Data Subject: when the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that it shall provide notice to, and shall seek consent from (and promptly upon the Bank's request shall provide evidence to the Bank of having provided such notices and/or obtained such consents), such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data in accordance with any instructions of the Bank from time to time (which may include the form and the manner in which a notice is to be provided, or any consent is to be obtained). In connection with the foregoing, the Customer warrants that it will provide Data Subjects with a copy of the relevant TTS Privacy Statement accessible at <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.html</a> (or such other URL or statement as the Bank may notify to the Customer from time to time).</p>	<p>(B) Клиенттің деректер Субъектісі болмаған жағдайда: Банк басқа деректер Субъектілеріне қатысты Клиенттің жеке деректерін өңдейтін дәрежеде (мысалға Клиенттің қызметкері немесе байланысты тараптар), Клиент мезгілден мезгілге Банктің нұсқаулықтарына сәкес банкке қатысты сондай Деректер Субъектісінің Дербес Деректерін өңдеу кезінде оларға хабарлама беруіне және олардың рұқсат (және Банктің жіберілген өтінішіне / келісіміне қатысты барлық дәлелдемелерді ұсыну туралы өтінішін алғаннан кейін дереу) алуға міндеттенеді. Жоғарыда айтылғанға байланысты, Клиент <a href="https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm">https://www.citibank.com/tts/sa/tts-privacy-statements/index.htm</a> (немесе басқа сілтеме немесе мәлімдеме бойынша банктің мезгілден мезгілге клиентті хабарлауы арқылы) сілтемесінде орналасқан деректерді қорғау жөніндегі банк продуктыларын дамыту бөлімінің мәлімдемесіне сәйкес сол даналар деректер Субъектісіне беруге міндеттенеді.</p>
<p>7.7. Надежность и обучение работников. Банк примет все разумные меры для обеспечения надежности своих работников, которые будут иметь доступ к Персональным данным Клиента и гарантирует, что те из работников, которые участвуют в Обработке Персональных данных Клиента, прошли соответствующее обучение в отношении осторожности, защиты и обработки Персональных данных.</p>	<p>7.7. Employee reliability and training. The Bank will take reasonable steps to ensure the reliability of its employees who will have access to Customer Personal Data and will ensure that those of its employees who are involved in the Processing of Customer Personal Data have undergone appropriate training in the care, protection and handling of Personal Data.</p>	<p>7.7. Қызметкердің сенімдігі мен дайындауы. Банк клиенттің дербес деректеріне қол жетімділігі бар өз қызметкерлерінің сенімділігін қамтамасыз ету үшін әділді шараларды қабылдайды және дербес деректерін өңдеу және қорғауы, жүгінуі қатынасындағы сәйкесінше дайындығын өткен, клиенттің дербес деректерін өңдеуінде қатысқан оның қызметкерлеріне кепіл береді.</p>
<p>7.8 Аудит. Банк предоставляет Клиенту любую информацию, которая может быть обоснованно запрошена Клиентом для проверки соответствия Банка своим обязательствам по пункту 7.3 (Безопасность). Ничто в настоящем пункте 7.8 не будет обязывать Банк предоставлять информацию, которая может привести его к нарушению своих обязательств по соблюдению конфиденциальности перед третьими лицами.</p>	<p>7.8 Audit. The Bank shall provide the Customer with such information as is reasonably requested by the Customer to enable the Customer to satisfy itself of the Bank's compliance with its obligations under Condition 7.3 (Security). Nothing in this Condition 7.8 shall have the effect of requiring the Bank to provide information that may cause it to breach its confidentiality obligations to third parties.</p>	<p>7.8 Аудит. Банк клиентке 7.3 шартымен сәйкес өз міндеттерін орындауына клиент сенетіндей, клиентпен негізді сұралған осындай ақпаратты ұсынады (Қауіпсіздік). Осы 7.8. шартындағы үшінші тұлғалар алдында құпиялылығын сақтауы бойынша оның міндеттерін бұзуына әкеле алатын ақпаратты банктен ұсынуға талап етіп, күші жоқ.</p>
<p><b>8 Нарушение системы безопасности</b></p>	<p><b>8 Security Incidents</b></p>	<p><b>8 Қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент</b></p>

<p>8.1.Если Банку становится известно о Нарушении безопасности, Банк проводит расследование и устраняет последствия нарушения, в соответствии с его внутренними политиками и процедурами и требованиями действующего законодательства. Банк уведомляет Клиента о Нарушении безопасности, как только это возможно после того, как Банку стало известно о таком Нарушении безопасности, если Банк не ограничен в этом законодательством, или если это не поставит под угрозу расследование Банка. Стороны соглашаются, что в отношении Нарушения безопасности, каждая сторона несет ответственность за уведомление регулирующих органов и физических лиц, в соответствии с действующим Законодательством о защите данных. Каждая сторона предоставит всю необходимую информацию и содействие другой стороне в той мере, в какой это необходимо, чтобы другая сторона смогла исполнить свои обязательства перед Субъектами данных и регулируемыми органами. Ни Банк, ни Клиент не будут делать никаких заявлений или комментариев в СМИ в связи с Нарушением безопасности, которые могут называть другую сторону, без предварительного письменного согласия такой стороны.</p>	<p>8.1.If the Bank becomes aware of a Security Incident, the Bank will investigate and remediate the effects of the Security Incident in accordance with its internal policies and procedures and the requirements of applicable law and regulation. The Bank will notify the Customer of any Security Incident as soon as reasonably practicable after the Bank becomes aware of a Security Incident, unless the Bank is subject to a legal or regulatory constraint, or if it would compromise the Bank's investigation. The parties agree that in relation to a Security Incident, each party will be responsible for making any notifications to regulators and individuals that are required under applicable Data Protection Law. Each party will provide reasonable information and assistance to the other party to the extent necessary to help other party to meet its obligations to Data Subjects and regulators. Neither the Bank nor the Customer will issue press or media statements or comments in connection with the Security Incident that name the other party unless it has obtained the other party's prior written consent.</p>	<p>8.1.Егер де банкке қауіпсіздік жүйесіндегі инцидент туралы белгілі болса, банк нормативті-құқықтық актілері мен әрекет етілген заңнамасының талаптарымен және процедураларымен және ішкі саясаттарымен сәйкес қауіпсіздік жүйесінде инциденттің салдарын жояды және тергейді. Банк қысқа мерзімінде клиентті, егер де банктің әрекеті заңдармен немесе нормативті шектеулермен реттелмесе немесе банктің тергеуіне қауіп төнсе, қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы белгілі болғаннан кейін қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті туралы клиентті ескертеді. Тараптар, егер де банк қауіпсіздік жүйесіндегі инциденті кезінде деректердің беделі түсірілген, деректер субъектілерімен қатынасындағы тікелей келісім-шарттың қатынастары болмаса, клиент нормативті-құқықтық жағдайы немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес талап етілген тұлғалар мен реттеуші органдарының ескертуі үшін жауапты болады. Банк реттеуші органдары мен деректердің субъектілері алдында өз міндеттерін орындауында қолдау көрсету мақсатында клиентке көмек көрсету және сәйкесінше ақпаратты қаншалықты керек болуына байланысты ұсынады. Банк те, клиент те басқа тараптың алдын-ала жазбаша келісімін алмағанша, басқа тараптың аты көрсетілген, қауіпсіздік жүйесіндегі инцидентімен байланысты пресса үшін түсініктемелер немесе өтініштер немесе прес-релиздерін бермейді.</p>
<p><b>9 Определения</b></p>	<p><b>9 Definitions</b></p>	<p><b>9 Анықтамалар</b></p>
<p>Термины с заглавной буквы, используемые в настоящих Условиях конфиденциальности, имеют значения, указанные в Общих условиях, или указанные ниже:</p>	<p>Capitalised terms used in these Conditions shall have the meanings given to them in the Master Account and Service Terms or as set out below:</p>	<p>Осы Шарттарда пайдаланған, бас әріппен жазылған терминдер төмендегі көрсетілгендей немесе қызметтерді ұсынуының Жалпы шарттарында және оларға негізгі Шотында деректерді, мағыналарды білдіреді:</p>
<p>«Аффилированное лицо» означает Аффилированное лицо Банка или Клиента, в зависимости от контекста;</p>	<p>“Affiliate” means either a Bank Affiliate or a Customer Affiliate, as the context may require;</p>	<p>«Аффилирленген тұлға» мәнмәтінінен байланысты, Банк немесе Клиенттің аффилирленген тұлғасын білдіреді;</p>
<p>«Анонимные и/или составные</p>	<p>“Anonymized and/or Aggregated Data” means</p>	<p>«Анонимдік және/немесе</p>

<p><b>данные»</b> означает информацию, относящуюся к Раскрывающей стороне, полученную Принимающей стороной в связи с ведением Счета или оказанием/получением Услуг, и в отношении которой были удалены все непосредственные личные идентификаторы, и/или которая была объединена с другими данными, в обоих случаях такая, которая не позволит разумно идентифицировать Раскрывающую сторону, ее Аффилированных лиц или физическое лицо;</p>	<p>information relating to the Disclosing Party received or generated by the Receiving Party in connection with the provision or receipt of the Account and Services and in respect of which all direct personal identifiers have been removed, and/or which has been aggregated with other data, in both cases such that the data cannot reasonably identify the Disclosing Party, its Affiliates or a natural person;</p>	<p><b>агрегацияланған деректер»</b> тапсырушы тарапты, оның аффилиирленген тұлғасын немесе жеке тұлғасын деректер анықтай аламайтын жағдайларында, басқа деректерімен, бірлескен және/немесе жойыла алатын барлық жеке ақылға қонымды идентификаторлары қатысында және саудалық келісім немесе қызметтер мен Шотты қабылдауымен немесе ұсынуымен байланысты құрылған немесе алынған тапсырушы тарапқа, тапсырушы тарапқа тиесілі ақпаратты білдіреді;</p>
<p><b>«Аффилированное лицо Банка»</b> означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с Банком, а так же его любой филиал или представительство, включая «Citibank, N.A.» и «Citigroup Technologies, Inc.»;</p>	<p><b>“Bank Affiliate”</b> means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by or is under common Control with the Bank, and any branch or representative offices thereof, including Citibank, N.A., and Citigroup Technologies, Inc;</p>	<p><b>«Банктің аффилиирленген тұлғасы»</b> «The Citibank, N.A.» және «Citigroup Technologies, Inc», сонымен бірге кез келген филиалға немесе өкілеттікке және Банктің Жалпы бақылауында болған немесе бақыланған, тікелей немесе жанама бақылайтын осы немесе болашақ кез келген ұйымды білдіреді;</p>
<p><b>«Банковские Персональные данные»</b> означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Клиентом от Банка, его Аффилированного лица и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и получения Услуг от Банка. Банковские Персональные данные могут включать в себя имена и контактную информацию, в той степени, в которой они составляют Персональные данные в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p><b>“Bank Personal Data”</b> means Personal Data relating to a Data Subject received by the Customer from the Bank, Bank Affiliates and/or their respective Representatives in the course of receiving Accounts and Services from the Bank. Bank Personal Data may include names and contact details, to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;</p>	<p><b>«Банктің дербес деректері дерек»</b> саудалық келісімді іске асыруымен байланысты немесе банктен қызметер мен Шоттарды қабылдау барысында олардың сәйкесінше өкілдері мен/немесе Банктің аффилиирленген тұлғаларын, банктен Клиентпен алынған деректерін субъектісіне тиесілі дербес деректерін білдіреді. Банктің дербес деректері, Банктің дербес деректері құпиялылық деректер немесе деректерді қорғау туралы әрекет етілген Жергілікті заңнамасымен сәйкес дербес деректерін олар құрайтын деңгейіндегі байланыс ақпарат пен аттарын енгізе алады;</p>
<p><b>«Получатели информации Банка»</b> означает Банк, его Аффилированные лица и их Представителей;</p>	<p><b>“Bank Recipients”</b> means the Bank, Bank Affiliates and their respective Representatives;</p>	<p><b>«Банкте ақпаратты алушылар»</b> Банктің аффилиирленген тұлғалары мен олардың сәйкесінше өкілдерін білдіреді;</p>
<p><b>«Конфиденциальная информация»</b> означает:</p>	<p><b>“Confidential Information”</b> means:</p>	<p><b>«Құпиялы ақпарат»</b> білдіреді:</p>

<p>(A.) если Раскрывающей стороной является Клиент или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Клиента или или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная Получателями информации Банка в ходе ведения Счета, или оказания Услуг Клиенту, в том числе все</p>	<p>(A.) where the Disclosing Party is the Customer or a Customer Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Customer or Customer Affiliates or their respective Representatives or Related Parties received by Bank Recipients in the course of providing Accounts and Services to the Customer, including all Customer Personal Data, Customer’s bank account details, transactional information, and any other information which is either designated by the Customer as confidential at the time of disclosure or that a reasonable</p>	<p>(A.) егер де тапсырушы тараппен клиент немесе Клиенттің аффилиирленген тұлғалары немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болып табылады: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде Клиентпен көрсетілген кез келген басқа ақпараты, соынмен бірге келісім туралы ақпараты, Клиенттің банктік Шотынан реквизиттерімен абиланысты немесе клиентке қызметтер мен Шоттарды ұсынуы барысында банкте алушылармен алынған</p>
<p>(B.) если Раскрывающей стороной является Банк или его Аффилированное лицо, или любой из их соответствующих Представителей: информация, касающаяся Банка или его Аффилированных лиц, или любого из их соответствующих Представителей, полученная или открытая для доступа Клиенту, его Аффилированным лицам и их соответствующим Представителям в связи с ведением Счета Банком, или оказанием Услуг Банком, в том числе все Банковские Персональные данные, информация, относящаяся к продуктам и услугам Банка и условиями, на которых они предоставляются, технологиям (в том числе, программное обеспечение, формы отчетности и онлайн мониторы), информации о ценах, внутренней политике, методикам ведения операций, а также любая другая информация, которая либо обозначена Банком как конфиденциальная на момент раскрытия, либо рассматривается любым разумным человеком в качестве секретной или конфиденциальной;</p>	<p>(B.) where the Disclosing Party is the Bank or a Bank Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Bank or Bank Affiliates or their respective Representatives received or accessed by the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank, including Bank Personal Data, information relating to the Bank’s products and services and the terms and conditions on which they are provided, technology (including software, the form and format of reports and online computer screens), pricing information, internal policies, operational procedures and any other information which is either designated by the Bank as confidential at the time of disclosure or that a reasonable person would consider to be of a confidential or proprietary nature;</p>	<p>(B.) егер де тапсырушы тараппен банк немесе банктің аффилиирленген тұлғасы немесе сәйкесінше өкілдерінің кез келгені болса: құпиялы немесе қызметтік деп сәйкесінше тұлғасы санаған немесе жариялау сәтіне құпиялы ретінде банкпен көрсетілген кез келген басқа ақпараты мен операциялық процедуралары, ішкі саясаттары, бағалық ақпараты, технологиялар (компьютерлердің онлайн экрандары мен есеп беру түрлері мен форматтары, бағдарламалық қамтамасыз етуі), олар ұснылатын шарттар мен банктің қызметтері мен өнімдеріне тиесілі ақпараты, банктің дербес деректері, сонымен бірге саудалық келісімді іске асруымен байланысты немесе банкпен қызметтер мен шоттарды ұсынуы барысында олардың сәйкесінше өкілдерінен кез келгенімен немесе клиенттің аффилиирленген тұлғасымен, клиентпен алынған жақтармен байланысты немесе сәйкесінше өкілімен немесе банктің аффилиирленген тұлғалары немесе банкке тиесілі ақпараты;</p>
<p>«Контроль» означает, что лицо прямо или косвенно обладает полномочиями управлять или инициировать управление руководством и политиками другого предприятия, будь то посредством владения голосующими акциями, по договору или иным образом;</p>	<p>“Control” means that an entity possesses directly or indirectly the power to direct or cause the direction of the management and policies of the other entity, whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise;</p>	<p>«Бақылау» дауыс берілген акциялармен, келісім-шарт бойынша немесе басқаша түрде иеленуі арқылы басқа заңды тұлғаның саясаты мен басқарма бағытын талап етуге немесе бағыттауға құқығымен тікелей немесе жанама иеленетін заңды тұлғаны білдіреді;</p>
<p>«Аффилированное лицо Клиента» означает любое лицо, в настоящем или будущем, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с</p>	<p>“Customer Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under common Control with the Customer, and any branch thereof;</p>	<p>«Клиенттің аффилиирленген тұлғасы» клиенттің және оның филиалының жалпы бақылауымен болған немесе бақыланған, тікелей немесе жанама түрде бақыланатын,</p>

Клиентом, а также любой его филиал;		осы немесе болашақ кез келген ұйымды білдіреді;
<p>«Персональные данные Клиента» означает Персональные данные, относящиеся к Субъекту данных, полученные Банком от Клиента, его Аффилированных лиц и/или их соответствующих представителей в ходе ведения Счета и оказания Услуг Клиенту или в связи с осуществлением. Персональные данные Клиента могут включать в себя ФИО, контактные данные, идентификационную информацию, национальность и информацию о месте жительства, идентификационный номер налогоплательщика, голосовые метки, реквизиты банковского счета и транзакционную информацию (где это разрешено законом), в той степени, в которой они составляют Персональные данные, в соответствии с применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“Customer Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by or on behalf of the Bank from the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives and Related Parties in the course of providing Accounts and Services to the Customer. Customer Personal Data may include names, contact details, identification and verification information, nationality and residency information, taxpayer identification numbers, voiceprints, bank account and transactional information (where legally permissible), to the extent that these amount to Personal Data under applicable Data Protection Law;</p>	<p>«Клиенттің дербес деректері» саудалық келісіммен байланысты немесе клиентке қызметтер мен шоттарды ұсыну барысында байланыс тараптар мен клиенттің аффилирленген тұлғалары мен олардың өкілдері, клиенттен оның атынан немесе банкпен алынған деректерін субъектіге тиесілі дербес деректерін білдіреді. Клиенттің дербес деректері құпиялы деректердің немесе қорғауы туралы әрекет етілген жергілікті заңнамасымен сәйкес олар дербес деректерін құрайтын деңгейіндегі келісімі туралы ақпаратты (егер де заңмен рұқсат етілсе) және банктік шот, дауыстық белгілер, салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі, ұлттылығы мен резиденттілігі турал ақпараты, сәйкестендіру мен вертификациясы турал ақпаратты, байланыс деректерін, аттарын құрай алатын клиенттің дербес деректері;</p>
<p>«Законодательство о защите данных» означает все и любые применимые законодательные акты, относящиеся к конфиденциальности и/или защите данных в отношении Обработки Персональных данных Клиентов или Персональных данных Банка, включая, но не ограничиваясь любыми поправками или дополнениями или изменениями таких законов или нормативно- правовых актов, включая, без ограничений в случае, если применимо: (i) Директива ЕС по защите данных (95/46/ЕС) Директива ЕС о конфиденциальности и электронных средствах связи (2002/58/ЕС); (ii) и любые национальные законодательные акты, которые ввели в действие вышеуказанные директивы; (iii) Общий регламент по защите данных; и (iv) любой другое Аналогичное законодательство;</p>	<p>“Data Protection Law” means any and all applicable laws and/or regulations relating to privacy and/or data protection in relation to the Processing of Customer Personal Data or Bank Personal Data, including any amendments or supplements to or replacements of such laws and/or regulations and including without limitation and as applicable: (i) the EU Directive on Data Protection (95/46/EC) and the EU Directive on Privacy and Electronic Communications (2002/58/EC); (ii) any national laws implementing such directives; (iii) the GDPR; and (iv) any Equivalent Law;</p>	<p>«Деректерді қорғау туралы Заңнама» жеке тұтынушы деректерінің немесе Банктің жеке деректерін өңдеу қатысты құпиялылық және / немесе деректерді қорғау қатысты кез келген және барлық қолданылатын заңдарды, білдіреді, бірақ мұндай заңдар немесе нормативтік құқықтық кез келген өзгерістер мен толықтырулар енгізу немесе толықтырулар немесе өзгертулер мен толықтырулар енгізу онымен шектелмей қолданылатын болса, шектеусіз, оның ішінде актілерді актілер: (i) ЕО деректерді қорғау директивасының (95/46 / ЕС) ЕО директивасы Құпиялылық және электронды байланыс (2002/58 / ЕС) туралы; (ii) жоғарыда аталған директиваларды қабылдаған кез келген ұлттық заңнама; (iii) Жалпы мәліметтерді қорғау ережелері; және (iv) кез келген басқа ұқсас заңдар;</p>
<p>«Субъект данных» означает физическое лицо, которое идентифицируется, или может быть прямо или косвенно идентифицировано, в частности ссылкой на такие распознаватели как имя, идентификационный номер, месторасположение, сетевой идентификатор или на один или несколько факторов, определяющих его или ее физическую, психологическую, генетическую, умственную,</p>	<p>“Data Subject” means a natural person who is identified, or who can be identified directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law. For the purpose of these Conditions, Data Subjects may be the Customer,</p>	<p>«Деректердің субъектісі» деректердің құпиялылығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақындағы эквивалентті термині немесе сол терминге келтірілетін мағынасы ерекшеленсе, немесе оның физикалық, психологиялық, менталды, экономикалық, мәдениеттік немесе әлеуметтік ұқсастығы үшін</p>

<p>экономическую, культурную или социальную идентичность, или, в ином случае, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимого Законодательства о защите данных. Для целей настоящих Условий, Субъектами данных могут быть Клиент, его Аффилированные лица, Банк, их сотрудники, Связанные стороны, клиенты, поставщики, отправители платежей, получатели платежей, или другие лица;</p>	<p>Customer Affiliates, the Bank, their personnel, Related Parties, customers, suppliers, payment remitters, payment beneficiaries or other persons;</p>	<p>ерекшеленетін бір немесе бірнеше факторларына немесе сәйкестендіру нөміріне сілтемесі бойынша тікелей немесе бөлшектеп сәйкестендіру бола алатын немесе сәйкестендірілген жеке тұлғаны білдіреді. Осы шарттардың мақсаттары үшін, деректердің субъектілері клиент, клиенттің аффилиирленген тұлғасы, банк, олардың қызметкерлері, байланыс тараптар, клиенттер, жеткізушілер, төлем жіберушілер, төлемді қабылдаушылар және басқа да тұлғалар бола алады;</p>
<p>«<b>Раскрывающая сторона</b>» означает сторону, которая раскрывает Конфиденциальную информацию другой стороне;</p>	<p>“<b>Disclosing Party</b>” means a party that discloses Confidential Information to the other party;</p>	<p>«<b>Тапсырушы тарап</b>» басқа тарапқа құпиялы ақпаратты жариялайтын тарапты білдіреді;</p>
<p>«<b>Персональные данные Раскрывающей стороны</b>» означает Персональные данные Клиента или Банка, в зависимости от контекста; «<b>Аналогичное законодательство</b>» означает законы или нормативно-правовые акты любой страны, находящейся за пределами Европейского Экономического Союза, которые предназначены для обеспечения аналогичной защиты Персональных данных (или близкому по смыслу термину в соответствии с применимым законом и/или нормативно-правовым актом о защите данных) Субъектов данных таких как Общий регламент по защите данных, включая, но не ограничиваясь законодательными актами о защите данных Джерси, Маккао, Марокко, Швейцарии, и Великобритании;</p>	<p>“<b>Disclosing Party Personal Data</b>” means Customer Personal Data or Bank Personal Data, as the context permits; “<b>Equivalent Law</b>” means the laws and/or regulations of any country outside the EEA that are intended to provide equivalent protections for Personal Data (or the nearest equivalent term under applicable data protection law and/or regulation) of Data Subjects as the GDPR, including without limitation, the data protection laws of Jersey, Macau, Morocco, Switzerland and the United Kingdom;</p>	<p>«<b>Тапсырушы тараптың дербес деректері</b>» мәнмәтінінен байланысты, клиенттің немесе банктің дербес деректерін білдіреді; «<b>Балама заңнама</b>» жеке деректерді (немесе қолданыстағы заңға және / немесе деректерді қорғау туралы заңға сәйкес ұқсас терминді) ұқсас қорғауды қамтамасыз етуге арналған Еуропалық экономикалық кеңістікке кірмейтін кез келген елдің заңдары мен ережелерін білдіреді Джерси, Макао, Марокко, Швейцария және басқа да деректерді қорғау жөніндегі жалпы ережелерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, Деректерді қорғаудың жалпы ережелері сияқты деректер тақырыптары және</p>
<p>«<b>Общий регламент по защите данных</b>» означает Общий регламент ЕС по защите персональных данных 2016/679 и любые другие законы и нормативно-правовые акты, которые вводят в действие или исполнения данного нормативно-правового акта;</p>	<p>“<b>GDPR</b>” means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 and any laws and/or regulations implementing or made pursuant to such regulation;</p>	<p>«<b>Деректерді қорғау жөніндегі жалпы ереже</b>» ЕО 2016/679 жеке деректерін қорғау туралы жалпы ережесін және осы құқықтық құжатты қабылдаған немесе қолданатын кез келген басқа заңдар мен нормативтік құжаттарды білдіреді;</p>
<p>«<b>Оператор платежной инфраструктуры</b>» означает третье лицо, которое является частью платежной инфраструктуры, в том числе, без ограничений, систем связи, расчетно-клиринговой системы, банков-посредников и банков-корреспондентов;</p>	<p>“<b>Payment Infrastructure Provider</b>” means a third party which forms part of a payment system infrastructure, including without limitation communications, clearing or payment systems, intermediary banks and correspondent banks;</p>	<p>«<b>Төлем инфрақұрылымының жеткізушісі</b>» банк-корреспонденттер мен банк-делдалдар, төлем жүйелері немесе клирингті, коммуникационды жүйелері, сонымен бірге төлем жүйесінің инфрақұрылымының бөлігін құрайтын үшінші тарапты білдіреді;</p>
<p>«<b>Разрешенные цели</b>» в отношении использования Банком Конфиденциальной информации Клиента означает следующие цели: (A) ведение Счетов, Торговых сделок и оказание Услуг Клиенту в соответствии с Условиями; (B) осуществление действий,</p>	<p>“<b>Permitted Purposes</b>” in relation to the Bank’s use of the Customer’s Confidential Information means the following purposes: (A) to provide Accounts and Services to the Customer in accordance with the Terms; (B) to undertake activities related to the provision of Accounts and Services, such as, by way of non-exhaustive</p>	<p>«<b>Рұқсат етілген мақсаттары</b>» банкпен клиенттің құпиялы ақпаратын пайдалануымен абыланысты келесі мақсаттарды білдіреді: (A) шарттармен сәйкес клиентке қызметтер мен шоттарды ұсынуға; (B) үзілмес мысалы тәртібінде саудалық</p>

<p>связанных с ведением Счетов, и оказанием Услуг, включая, без ограничения, например: 1) выполнение зарубежных и национальных правовых, нормативных требований, а также требований о соответствии (в том числе предусмотренных в США обязательств по борьбе с отмыванием денег, применимым к материнским компаниям Банка) и соответствие договору или соглашению с или между иностранными и национальным правительствами, применимому к Банку, его Аффилированным лицам и их агентам, или Операторам платежной инфраструктуры; 2) проверка личности представителей Клиента, которые обращаются в или к которым обращается Банк; 3) оценка рисков, управление информационной безопасностью, статистический и трендовый анализ и планирование; 4) мониторинг и запись звонков и электронных сообщений с Клиентом в целях оценки качества, учебных целях, целях расследования и предотвращения мошенничества; 5) направленных на обнаружение преступления, предотвращение расследование и дальнейшее преследование; 6) обеспечение или защита прав Банка или его Аффилированных лиц; и 7) управление отношений Банка с Клиентом, что может включать в себя предоставление информации Клиенту и его Аффилированным лицам о Банке и продуктах и услугах Банка и его Аффилированных лиц; (C) цели, изложенных в Условии 5 (Санкционированное раскрытие информации), (D) любые другие цели, прямо разрешенные Клиентом; и (E) любые другие цели, о которых Банк уведомил Клиента или Субъекта данных путем уведомления Банком или по его инструкции о его в соответствии с пунктом 7.6.2 Условий конфиденциальности;</p>	<p>example: 1) to fulfil foreign and domestic legal, regulatory and compliance requirements (including US anti-money laundering obligations applicable to the Bank's parent companies) and comply with any applicable treaty or agreement with or between foreign and domestic governments applicable to any of the Bank, Bank Affiliates and their agents or Payment Infrastructure Providers; 2) to verify the identity of Customer representatives who contact the Bank or may be contacted by the Bank; 3) for risk assessment, information security management, statistical, trend analysis and planning purposes; 4) to monitor and record calls and electronic communications with the Customer for quality, training, investigation and fraud prevention purposes; 5) for crime detection, prevention, investigation and prosecution; 6) to enforce or defend the Bank's or Bank Affiliates' rights; and 7) to manage the Bank's relationship with the Customer, which may include providing information to Customer and Customer Affiliates about the Bank's and Bank Affiliates' products and services; (C) the purposes set out in Condition 5 (Authorized disclosures), (D) any additional purposes expressly authorised by the Customer; and (E) any additional purposes as may be notified to the Customer or Data Subjects in any notice provided by, or upon the instruction of, the Bank pursuant to Condition 7.6.2;</p>	<p>келісімдер мен қызметтер және шоттарды ұсынуымен байланысты әрекеттерді қабылдауға: (1) төлем инфрақұрылымының жеткізушілеріне немесе олардың агенттеріне немесе банктің аффилиирленген тұлғаларына, банкке қолданылатын отандық өкілдері мен шетелдер арасында немесе жасасылған келісімдер немесе әрекет етілген келісім-шартын сақтауы үшін сақтауымен бойынша (соның ішінде банктің бас компанияларына қолданылатын АҚШ ақшаны алуымен күресі бойынша міндеттері) талаптары және шетелдік және отандық нормативтік, құқықтық талаптарын орындауы үшін; (2) банкке жүгіне алатын немесе банкке жінген клиенттің өкілдерінің жеке бас тексеру үшін; (3) тенденциялар мен жоспарлау анализдері, статистикалық анализі, ақпараттық қауіпсіздігімен басқаруы, қауіпті бағалауы үшін; (4) алаяқтықты ескертуі мен тергеуі, дайындықты өткізу, сапасын қамтамасыз етуі мақсатында клиентпен электрондық хат алмасуы мен қоңырау шалуларын жазуы және мониторингісі үшін; (5) қылмысты анықтау, тергеу, алдын-алу және ізге түсуі үшін; (6) банктің аффилиирленген тұлғалары немесе банктің құқықтарын қорғау немесе орындауын қамтамасыз етуі үшін; (7) Банктің аффилиирленген тұлғалары мен банктің қызметтері мен өнімдері туралы клиенттің аффирленен тұлғалары мен клиентке ақпаратты ұсынуын қоса алатын, клиент пен банктің қатысындағы басқаруы үшін; және (C) 5 шартта баяндалған мақсаттары (рұқсат етілген ақпаратты жариялауы); (D) Клиент тікелей рұқсат берген кез келген басқа мақсаттар; және (E) Банк Клиентке немесе Деректерге қатысты Банкке хабарлама жіберген немесе Құпиялылық саясатының 7.6.2-тармағына сәйкес оның нұсқауын орындаған кез келген басқа мақсаттар;</p>
<p>«Разрешенные цели» в отношении использования Клиентом Конфиденциальной информации Банка означает следующие цели: осуществление или защита своих прав и исполнение обязательств в связи с ведением Счета и получением Услуг от Банка, в соответствии с Условиями, а</p>	<p>“Permitted Purposes” in relation to the Customer’s use of the Bank’s Confidential Information means the following purposes: to enjoy the benefit of, enforce or defend its rights and perform its obligations in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank in accordance with the Terms and, and to manage the Customer’s relationship with the Bank;</p>	<p>«Рұқсат етілген мақсаттары» Клиентпен банктің құпиялы ақпараттарын пайдалануымен айылынысты келесі мақсаттарды білдіреді: банкпен клиенттің қатынастарын басқаруы үшін, соынмен бірге саудалық келісімдерімен байланысты және</p>



<p>также управление отношениями Клиента с Банком;</p>		<p>шарттарымен сәйкес банктен қызметтер мен шоттарды қабылдауымен байланысты өз міндеттерін орындауға және өз құқықтарын қорғауға немесе орындауға басымдылығын пайдалану;</p>
<p>«<b>Персональные данные</b>» означает любую информацию, которая может использоваться, прямо или косвенно, самостоятельно или в сочетании с другой информацией, для идентификации Субъекта данных или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину местным применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“<b>Personal Data</b>” means any information that can be used, directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify a Data Subject, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law;</p>	<p>«<b>Дербес деректері</b>» деректердің құпиялылығы немесе қорғауы туралы әрекет етілген заңнамасымен сәйкес жақыдағы эквивалентті терминіне немесе осы терминге келтірілетін мағыналары ерекшеленетін, немесе жеке басының сәйкестендіруі үшін басқа ақпаратпен келтірілетін немесе тікелей немесе жанама пайдалана алатын кезк елген ақпаратты білдіреді;</p>
<p>«<b>Обработка</b>» означает любую операцию или комплекс операций, которые осуществляются с Персональными данными или набором Персональных данных с применением или без применения автоматических средств, такие, как сбор, запись, организация, структурирование, хранение, модификация или изменение, возврат, обсуждение, использование, раскрытие посредством передачи, распространение или обеспечение доступа, корректировка или комбинирование, ограничение, стирание или уничтожение, или, в иных случаях, имеет значение, придаваемое этому термину или близкому по смыслу термину применимым Законодательством о защите данных;</p>	<p>“<b>Processing</b>” means any operation or set of operations which is performed on Personal Data or set of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable Data Protection Law;</p>	<p>Жеке деректерді «<b>Өңдеу</b>» автоматтандырылған немесе автоматтандырылмаған құралдар көмегімен Жеке деректермен орындалатын жинау, жазу, ұйымдастыру, сақтау, бейімдендіру немесе өзгерту, іздеу, кеңес беру, пайдалану, беру, тарату немесе қол жетімділігін қамтамасыз ету арқылы ашу, топтау немесе құрамдастыру, шектеу, өшіру немесе жою секілді операцияны немесе операциялар жиынтығын немесе ерекшеленетін болса, деректерді қорғау немесе құпиялылығы туралы қолданыстағы заңнамаға сәйкес осы терминге немесе балама терминге берілетін мағынаны білдіреді;</p>
<p>«<b>Принимающая сторона</b>» означает сторону, которая получает Конфиденциальную информацию от другой стороны;</p>	<p>“<b>Receiving Party</b>” means a party that receives Confidential Information from the other party;</p>	<p>«<b>Алушы тарап</b>» басқа тараптан Құпиялы ақпаратты алатын тарапты білдіреді;</p>
<p>«<b>Связанная сторона</b>» означает любое физическое или юридическое лицо, или его филиал, которое: (i) прямо или косвенно владеет акциями Клиента, если Клиент является корпорацией, (ii) прямо или косвенно имеет прибыль, вознаграждение или долевое участие в уставном капитале Клиента, если Клиент является товариществом, (iii) рассматриваются в качестве владельца Клиента, если Клиент является «трастом доверителя» согласно пунктам 671-679 Налогового кодекса Соединенных Штатов, или имеет эквивалентный статус в соответствии с любым подобным законом иностранной или отечественной юрисдикции, (iv) прямо или косвенно имеет бенефициарный интерес в отношении Клиента, если Клиент</p>	<p>“<b>Related Party</b>” means any natural person or entity, or branch thereof, that: (i) owns, directly or indirectly, stock of the Customer, if the Customer is a corporation, (ii) owns, directly or indirectly, profits, interests or capital interests in the Customer, if the Customer is a partnership, (iii) is treated as the owner of the Customer, if the Customer is a “grantor trust” under sections 671 through 679 of the United States Internal Revenue Code or is of equivalent status under any similar law of any jurisdiction, domestic or foreign, (iv) holds, directly or indirectly, beneficial interests in the Customer, if the Customer is a trust; or (v) exercises control over the Customer directly or indirectly through ownership or any arrangement or other means, if the Customer is an entity, including (a) a settlor, protector or beneficiary of a trust, (b) a person who ultimately has a controlling interest in the Customer, (c) a person who</p>	<p>«<b>Байланысты тарап</b>» кез келген жеке немесе заңды тұлғаны немесе олардың: (i) Клиент корпорация болып табылса, оның акцияларын тура немесе жанама иеленетін; (ii) Клиент серіктестік болса, Клиенттің пайдасын, пайыздарын немесе үлестерін тура немесе жанама иеленетін; (iii) егер Клиент Америка Құрама Штаттарының Салық кодексінің 671-679 бөлімдеріне сәйкес «сенім құқығын беретін тұлға» болып табылса, Клиенттің иесі болып есептелетін немесе отандық не шетелдік кез келген құзіреттің кез келген осындай заңына сәйкес балама мәртебесі бар, (iv) егер Клиент траст болса, Клиенттің пайдалы артықшылықтарын</p>

<p>является трастом; или (v) прямо или косвенно осуществляет контроль над Клиентом, в соответствии с правом собственности, договоренностью или другими средствами, если Клиент является юридическим лицом, в том числе (а) учредителем, защитником или бенефициаром траста, (b) лицо, которое является крупным участником Клиента, (c) лицо, которое осуществляет контроль над Клиентом косвенно или (d) должностное лицо Клиента;</p>	<p>exercises control over the Customer through other means, or (d) the senior managing official of the Customer;</p>	<p>иеленетін, (v) егер Клиент заңды тұлға, оның ішінде а) құралтайшы, гарант немесе траст бенефициары болса, меншік немесе кез келген уағдаластық не басқа құралдар арқылы Клиентті бақылауды жүзеге асыратын филиалын білдіреді, (b) Клиенттің үлкен қатысушысы болып табылатын тұлға, (c) Клиентке жанама бақылау жасайтын тұлға немесе (d) Клиенттің жоғарғы уәкілетті тұлғасы;</p>
<p>«Представители» означает сотрудников, директоров, работников, агентов, представителей, советников сторон, а также Сторонних поставщиков услуг;</p>	<p>“Representatives” means a party’s officers, directors, employees, agents, representatives, professional advisers and Third Party Service Providers;</p>	<p>«Өкілдер» тараптардың бірінің лауазымды тұлғаларын, директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, өкілдерін, кәсіби кеңесшілері мен Қызметтердің шеттегі жеткізушілерін білдіреді;</p>
<p>«Нарушение безопасности» означает инцидент, в результате которого была существенно нарушена конфиденциальность Персональных данных Раскрывающей стороны, находящейся на хранении и под контролем Принимающей стороны, настолько, что это представило вероятность нанесения вреда задействованных Субъектам данных;и</p>	<p>“Security Incident” means an incident whereby the confidentiality of Disclosing Party Personal Data within Receiving Party’s custody or control has been materially compromised so as to pose a reasonable likelihood of harm to the Data Subjects involved; and</p>	<p>«Қауіпсіздік жүйесіндегі оқиға» нәтижесінде Алушы тарап Тапсырушы тараптың Жеке деректерін сақтау немесе бақылау кезінде оның құпиялығы деректердің қатысушы субъектеріне зиян келтірудің сәйкес ықтималдығы болып табылатындығымен айтарлықтай абыройы түсірілген оқиғаны білдіреді; және</p>
<p>«Сторонний поставщик услуг» означает третье лицо, выбранное Принимающей стороной или ее Аффилированным лицом для оказания услуг в пользу Принимающей стороны, и которое не является Оператором платежной инфраструктуры. Примеры Сторонних поставщиков услуг включают поставщик инженерно-технологических услуг, поставщик услуг по аутсорсингу для бизнес-процессов, и поставщик услуг колл-центра;</p>	<p>“Third Party Service Provider” means a third party reasonably selected by the Receiving Party or its Affiliate to provide services to or for the benefit of the Receiving Party, and who is not a Payment Infrastructure Provider. Examples of Third Party Service Providers include technology service providers, business process outsourcing service providers and call center service providers;</p>	<p>«Қызметтердің шеттегі жеткізушісі» қызметтерді көрсету үшін немесе Алушы тарап пайдасына Алушы тараппен немесе оның Қосылма тұлғасымен тиісінше таңдап алынған, төлем инфрақұрылымының жеткізушісі болып табылмайтын үшінші тұлғаны білдіреді. Қызметтердің шеттегі жеткізушілерінің үлгілеріне технологиялық қызметтер жеткізушілері, бизнес-үдерістерге аутсорсингілік қызметтер жеткізушілерін және колл-орталық қызметтерін жеткізушілер жатады.</p>